



T-S-D TULLE SCHORNDORF DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »
N° 38 — JANVIER 2011

17^{ème}
année
de parution

EDITORIAL

Dès 1999, mon homologue de Schorndorf Thomas RÖDER, que je connais depuis 30 ans, créait lui-même le site internet du comité de jumelage qu'il préside (www.pv-schorndorf.de). Réussi, facile et agréable à consulter, régulièrement et rapidement mis à jour, il me donna bien sur envie d'en faire autant. Seulement voilà, Thomas, ingénieur de métier, évolue aisément dans les nouvelles technologies que j'aborde parfois en « pur esprit ».

Malgré tout, en 2004, à temps perdu (j'en disposais encore à l'époque) je préparais la trentaine de pages papier du site projeté pour Tulle — Schorndorf. Le prix demandé pour sa réalisation freina mes ardeurs et le dossier attendit dans un tiroir.

Au printemps 2010, Joëlle GOUTTAS, dynamique Présidente du Comité de jumelage Tulle — Bury, me dit « *Cela paraît compliqué comme ça, en fait ça ne l'est pas.* » (vous pouvez consulter le site qu'elle a conçu sur <http://jumelagetulle-bury.wifeo.com>). « C'était trop beau » comme chantait Sylvie VARTAN en 1965; Vous m'accorderez bien une petite référence à mon goût pour la chansonnette des années d'insouciance!



Ludovic BOUNAIX, jeune adhérent italoophile et italoophone de notre comité, me montra le site qu'il venait de monter (<http://rsgarage.wifeo.com>). Un collègue doué en informatique lui indiqua une formule laissant toute liberté à notre créativité. Avec ses conseils avisés, Ludovic se mit avec enthousiasme à la construction, dès juillet 2010, du site dont Thomas RÖDER parrainait la maquette le 18 octobre 2010 (photo prise par Jean-Claude BONNELYE lors de la présentation, voir page 20). Cependant il s'agit d'un travail de titan (esthétique, ergonomie, page d'accueil,

rubriques, liens, photographies...) qui demandera du temps avant la mise en ligne du site. En attendant, nous continuerons à diffuser les informations concernant les activités de notre comité sur le site internet du Conseil Général de la Corrèze (www.cg19.fr — portail des associations), maintenant dans une version plus aérée et plus lisible, et à la lecture de ce bulletin du 2^{ème} semestre 2010, vous vous rendrez compte une fois de plus de leur diversité:

- ♦ Beau voyage à Dueville; ceux qui ne purent y participer le vivront grâce au reportage de nos adhérents photographes aux dons variés (voir page 10). Bien sur, nous eussions bien aimé aussi nous rendre à Schorndorf début décembre comme prévu, mais, vous vous en souvenez, les conditions climatiques de cette semaine là furent épouvantablement dissuasives (voir page 23),

- ♦ Sympathiques marchés de Noël.

Vous le verrez, les échanges entrepris par nos partenaires habituels (établissements scolaires, associations) conservent eux aussi toute leur vitalité.

Le jeudi 17 février 2011 (voir page 39), le conseil d'administration, le bureau et les sections en charge des relations avec Schorndorf et Dueville que vous élirez lors de l'assemblée générale ordinaire travailleront aux projets de 2011 qui, je l'espère, intéresseront toujours **les 154 d'entre vous qui nous ont permis de gagner notre challenge « 140 adhérents en 2010 » (136 en 2009: + 18 soit + 13,24 %)**. Ils le feront, j'en suis certain, avec toutes les énergies nécessaires non seulement pour maintenir notre comité à sa 1^{ère} place régionale **mais aussi pour passer à la vitesse supérieure, au renforcement et au développement des échanges tous azimuts.**



Guy Jean-Pierre PLAS

- ♦ **Pour continuer à recevoir ce bulletin, nous vous remercions de nous faire parvenir votre cotisation pour l'année 2011.**

- ♦ **Son montant reste inchangé:**

- * 10,00 € pour un adulte,
- * 15,00 € pour un couple,
- * 5,00 € pour un étudiant,

- * **...ou davantage pour les membres bien-faiteurs.**



Intervention

« Jumelages et partenariats — quelle contribution à la citoyenneté européenne? », sur ce thème l'AFCCRE (Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe) tenait, d'avril à novembre 2010, 7 forums interrégionaux de consultation et de réflexion sur l'avenir du programme « L'Europe pour les citoyens ». « Le but de ces rencontres était de faire le point sur le programme... ». Il « fera l'objet d'une évaluation qui donnera lieu à des débats sur les éventuels ajustements à y apporter, voire sur sa pérennité après 2013 ». **C'est vous dire leur importance pour le subventionnement futur de nos collectivités territoriales et de nos comités de jumelage par la Communauté Européenne.**

Pour la grande région Auvergne avait lieu à Blois le unissait une centaine de représentantes de la Région Centre-Orléans, Tours, Joué les Lezards de projets, les Députés et Henri WEBER, organisaient 1' ACJL (Association des Communes Jumelées du Limousin), Claire SOLLIER, Michel PAQUET, Vice-Président Haut-viennois et Liliane DURAND-PRUDENT, Présidente, qui demanda à Josette HILAIRE, Maire-adjoint et Présidente du Comité de jumelage de Feytiat, et à Guy Jean-Pierre PLAS d'intervenir pour présenter leurs expériences locales de plusieurs années consacrées aux échanges européens et l'appui technique apporté par l'ACJL.



vergne — Centre - Limousin, le vendredi 1^{er} octobre 2010 et réunies: « Elus locaux (Vice-maires, Maires et adjoints de Blois, Tours,...) militants associatifs, porteurs de projets européens Catherine SOULLIER, chargée de missions à vocation européenne ». Représentants de la Région Centre-Orléans, Tours, Joué les Lezards de projets, les Députés et Henri WEBER, organisaient 1' ACJL (Association des Communes Jumelées du Limousin), Claire SOLLIER, Michel PAQUET, Vice-Président Haut-viennois et Liliane DURAND-PRUDENT, Présidente, qui demanda à Josette HILAIRE, Maire-adjoint et Présidente du Comité de jumelage de Feytiat, et à Guy Jean-Pierre PLAS d'intervenir pour présenter leurs expériences locales de plusieurs années consacrées aux échanges européens et l'appui technique apporté par l'ACJL.

Dans ses propos, Guy Jean-Pierre PLAS insista sur la nécessité du maintien des financements communautaires pour les collectivités territoriales et leurs comités de jumelage pour faire vivre des échanges qui dépériraient sans cet apport majeur. Il ajoutait que les institutions européennes ne doivent surtout pas négliger l'importance de la partie conviviale des rencontres car elle constitue un facteur majeur de rapprochement et de compréhension entre individus. Ainsi réunis, ils forment le ciment de la construction européenne. Leur engagement renforce leur attachement à l'Europe communautaire.

Photographie: FAUCHER

SOMMAIRE

EDITORIAL

SOMMAIRE

HISTOIRE

Page 3: Dueville préhistorique, romaine et lombarde

DECOUVERTE DE NOS JUMELLES

ECHANGES

Page 4: « Burynés »

Page 4: « Rondeau à la turque »

Page 5: Soirée de Kahla

Page 5: Une bonne bière allemande sous le soleil d'Italie

Page 5: « Metamorfosi—Métamorphose »

Page 7: Sortir à Schorndorf: La Kunstnacht 2010

Page 8: Renate BUSSE et les artistes VRP de l'amitié franco-allemande

Page 9: Les « Burynés » en Vénétie

Page 10: Dossier du semestre

Voyage à Dueville

Page 20: Les 25 ans de Thomas

Page 21: Französischer Abend

Page 22: Max et ses amis

Page 23: Les fêtes de fin d'année dans nos 3 villes

Page 27: RHM

ACTUALITE

Page 28: Le cuisinier fait le paon

Page 28: Les citoyens dans l'annuaire

Page 29: Schorndorf va bon train

Page 29: « RemsTOTAL »

Page 30: La mairie isolée

Page 30: Les maires tournent rond

Page 31: Les 175 ans du « Schorndorfer Nachrichten »

Page 31: Les Pompiers en grande pompe

Page 32: La « Scho Wo » d'Eberhart et de Jürgen

Page 33: Les meilleurs vœux

Page 34: Des majorettes de 40 ans

Page 35: Inondations en Vénétie

Page 35: « Eurovision »

« ECHOMITES »

Page 35: Le jumelage Sainte-Féréole — Manocalzati

BREVES

COURRIER DES LECTEURS

MOTS ET EXPRESSIONS

FLASH INFOS

PETITES ANNONCES

Les résumés des articles de « Schorndorf Aktuell » sont traduits par Guy Jean-Pierre PLAS



Dueville préhistorique, romaine et lombarde

Origines du territoire

Pendant la préhistoire tout le Haut Vicentin était recouvert de forêts parcourues de fleuves et de torrents. Le sud et l'est marécageux étaient inhospitaliers. Les traces de l'activité humaine préhistorique ont été localisées dans beaucoup de zones du Vicentin, pas dans la région de Dueville qui était recouverte d'une part d'éboulis et d'autre part de marécages et de végétation. Le gibier devait être abondant, tout comme les poissons, crustacés de rivière, anguilles; la population préhistorique était donc surtout composée de campements temporaires de chasseurs.

Le territoire du sud du Vicentin fut occupé par les Euganéens (voir photos page 16), les Etrusques, puis les Vénètes (peuple indo-européen de provenance nordique) peut-être baltique, s'installèrent sur les piémonts, porteurs d'une civilisation évoluée. Une piste vénète menait des vallées du Leogra, de l'Astico et de la Brenta à Vicence. Sur un tel axe naquit probablement l'agglomération de Dueville. Il n'y a toutefois aucun témoignage sûr de cette époque lointaine.

L'époque romaine

Entre 225 avant J-C et 202 après J-C, les Vénètes s'allièrent aux Romains pour vaincre les Gaulois et Annibal. La Via Postumia de Gênes à L'Aquilée, construite en 148 après J-C, passait par Vicence à peu de distance du territoire de Dueville. A l'époque romaine, Dueville était sillonnée de diverses routes dont la Via Astragus qui traversait le territoire du sud au nord et reliait Vicence à Breganze; elles servaient au transport de produits agricoles, de matériaux de construction (briques, pierres, marbre...), de produits artisanaux (bois...). D'où une hypothèse passionnante sur l'origine de la cité: en latin Villa signifie maison de campagne, mais aussi exploitation agricole. Selon cette étymologie, Dueville « Villa de Duabus Villis » devait être d'intérêt remarquable dont témoignent divers vestiges archéologiques :

- ◆ En 1783, des sépultures avec inscriptions latines,
- ◆ En 1791, une sépulture près de Ca'Scudella, ainsi que près de Vivaro.

Mais surtout deux lieux sont riches de vestiges romains (murailles, monnaies):

- ◆ Au sud entre Vivaro et Povolaro,
- ◆ Au nord entre la via Santa-Anna et la via Corvo.

Des documents évoquent dans cette région la présence de fortifications, de structures rehaussées défensives, de tours, de structures fortifiées; ces éléments confirment que Dueville était déjà un centre d'intérêt remarquable à l'époque romaine.

Les Lombards

Avec la chute de l'Empire Romain, le territoire fut

dévasté par diverses hordes jusqu'à la fin du V^{ème} siècle, repris par les Byzantins, puis en 568 par les Lombards qui trouvèrent une région en état d'abandon. Leur arrivée, lors de la conquête d'une grande partie de l'Italie, fut motivée par le désir de trouver de meilleures conditions climatiques. Leur présence ne fut pas une simple intrusion, mais permit une modification et une restructuration de la physionomie institutionnelle et culturelle de l'Italie.

A Dueville, des vestiges de nécropoles furent trouvés. Au XX^{ème} siècle, on mit au jour 15 puis 4 sépultures qui gisaient à environ 60 cm de profondeur, contenant divers objets, armes ou ustensiles. En 1954, via IV Novembre, des fouilles effectuées par la Surintendance firent apparaître 4 autres tombes. Durant d'autres fouilles à la même époque, 200 sépultures furent exhumées à Dueville (il en existe sûrement d'autres) ainsi que des squelettes d'enfants qui mettent en évidence une installation lombarde stable; la vie ordinaire et non des épisodes de batailles ou de migrations. La nécropole de l'aire Ronzani est une des plus importantes d'Italie.



Les toponymes Ste Fosca, St M-Etiopisso, St Michele, indiquent une extension lombarde à Dueville. Une opération de restauration des objets a été programmée, ainsi qu'une étude anthropologique des squelettes. Une tombe avec mur de soutien en galets, probablement déjà saccagée dans le haut Moyen-âge (car défoncée, la pierre la recouvrant brisée), contenant un squelette de guerrier et les os d'un animal (certainement un cheval), a été mise à jour.

Il est intéressant de noter, surtout à Dueville, que les Lombards se sont souvent rapprochés des centres habités par la population locale. Ce double rapprochement veneto-romain puis lombarde, 2 centres voisins mais distincts, peut expliquer le toponyme Due-Ville. 2 centres identifiables avec ces 2 noyaux voisins, ont peut-être caractérisé la cité en en déterminant le nom.

La Croix Lombarde (Croix d'Or)

En méditerranée, on pose sur le visage des défunts un suaire sur lequel est cousue une croix. Si quelques unes de ces croix étaient ornées de motifs germano-lombards, l'émergence d'une coutume chrétienne, indique la force de la



culture romaine sur les nouveaux venus. Sur quelques petites croix, symbole chrétien, sont représentées des figures typiquement païennes. La Croix Lombarde retrouvée à Dueville

est typique de la déchristianisation macroscopique du symbole. Deux des 4 petites figures sont le symbole d'une religiosité élémentaire avec des signes hétérogènes pour conjurer les influences maléfiques. La croix est décorée au centre. Sur les bras, 2 par 2, sont représentés 2 personnages, entourés d'un bord perlé. Le corps et la tête du personnage A sont entourés d'animaux entrelacés. Les bras du personnage, qui sont représentés par une rangée perlée, se terminent dans les mains avec un doigt plus long que les autres. Des animaux sont de la même manière entrelacés autour du corps et de la tête du personnage B. Sur le bord de chacun des bras il y a 8 petits trous qui servaient pour la couture de la croix sur le voile du défunt.

Traduction Bernadette BRAY

Sources et photographies: Site Internet de la Ville de Dueville

en 1911

🚗 ECHANGES 🚗



« Burynés »

Eh oui! Fin mai 2010, pendant que toute l'Europe continentale grelotait sous des pluies continues, 21 Schorndorfer prenaient le vol direct Stuttgart — Manchester pour bronzer sous le soleil de Bury où le thermomètre affichait... 30° centigrades les après-midis. Parmi eux de nombreux amis connus des Tullistes (Margit et Thomas RÖDER, Andrea, Angelika, Gudrun, Marion,...) profitèrent du programme concocté pour eux par nos jumeaux communs du Lancashire.

Nouvellement élu pour une année protocolaire, le Mayor John BYRNE leur fit les honneurs du Town Hall dès leur arrivée. Dans la salle du Town Council, il leur expliqua le fonctionnement de l'administration municipale anglaise.



La journée d'excursion à York enchantait les voyageurs. Ils admirèrent d'abord les nombreux trésors architecturaux vestiges du passé glorieux de cette cité qui, jusqu'au

XVI^{ème} siècle, fut la 2^{ème} d'Angleterre: remparts, shamblés (ruelles), l'immense Minster (cathédrale construite de 1220 à 1472 dans les styles successifs du gothique anglais — primitif, décoré et perpendiculaire). Puis, ils se promènèrent en bateau sur la rivière Ouse et visitèrent le Yorvik Center (reconstitution ludique du York



des Vikings) et le National Railway Museum.

Pendant leur séjour:

- ◆ Ils découvrirent également Hoghton Towers, comme avant eux William SHAKESPEARE et son contemporain le Roi Jacques I^{er} STUART,
- ◆ Ils assistèrent à une partie de

boules sur un bowling green et à un concert donné dans l'église Saint-Stephen par le Fusilier Band qui jouera à Schorndorf début juin 2011 à l'invitation de la Musik und Tanz Vereinigung.



D'après Margit RÖDER

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: RÖDER, dont vous pouvez voir la totalité du reportage sur www.pv-schorndorf.de en cliquant à droite sur « Besuch in Bury ».



« Rondeau à la turque »

Fin juin 2010, Matthias KLOPFER faisait les honneurs de sa ville, où une importante communauté turque travaille dans les entrepri-

T-S-D

ses locales, à une vingtaine de lycéens et 6 professeurs d'Abdioglu près d'Adana en Asie mineure (sur le golfe méditerranéen d'Iskenderun près de la frontière syrienne). Appariés à la Kepler Schule, ils y effectuaient un voyage scolaire d'une semaine.



Après quelques mots de bienvenue particulièrement applaudis dans leur langue à laquelle il s'essaya, il leur indiqua qu'ils complétaient la liste des élèves étrangers régulièrement reçus à Schorndorf: ceux venus de ses villes jumelles ou plus récemment d'Espagne, de Chine (25 de la Fuyang Xindeng High School y séjournaient encore mi-juillet) ou de Russie. Puis, il leur proposa des bretzels frais et les encouragea à déguster Spätzle et Maultaschen.

« Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



Soirée de Kahla

Avant de présenter son nouveau programme dans la Künkelin Halle le 16 juillet 2010, l'orchestre symphonique de l'école de musique de Schorndorf le dévoilait à Kahla où il se produisait pour la 2^{ème} fois depuis 2007.

Pour cette saison, le chef Martin DENNEMARCK rassembla des œuvres des plus variées, notamment:

- ♦ Pour le classique,
 - * le concerto en mi bémol majeur pour hautbois, cordes et basse continuo de TELEMANN,
 - * l'ouverture de « La belle Hélène » d'OFFENBACH,
 - * la Rhapsodie hongroise de LISZT,
 - * airs des opéras « Rusalka » de DVORAK et « Don Giovanni » de MOZART,
- ♦ Pour le contemporain,
 - * les musiques des films « Forest gump » et « Titanic » et de la comédie musicale « Evita ».

Outre Kahla où Bernd LEUBE, le Maire, les guida, la cinquantaine de jeunes musiciens visita le château proche de Leuchtenburg et Erfurt, la capitale magnifiquement restaurée du Land de Thuringe où se situe Kahla qui fête ses 20 ans de jumelage avec Schorndorf en 2011.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Une bonne bière allemande sous le soleil d'Italie

Le week-end du 4 au 6 juin 2010, l'Association sportive de la police de Schorndorf participait pour la 5^{ème} fois à la « Festa della birra » de Dueville à l'initiative de plusieurs associations locales que nous commençons à connaître (« Progetto Dueviller Platz », « Pro Loco di Dueville », « Pro Povolario », « Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini »). Le transport des 54 participants, membres de l'association et leurs familles, des matériels et des marchandises nécessita un camion et plusieurs véhicules. Partis de Schorndorf sous une pluie bien froide pour la saison, ils arrivèrent à Dueville sous un doux soleil.

Pendant 3 jours dans le Villino Rossi, les cuisiniers amateurs débitèrent moult saucisses rouges ou de Thuringe, des litres de bière, mais aussi des spécialités souabes telles que lentilles et Spätzle et le fameux Bua-baspitzla (le « zizi » des anges) avec de la choucroute, faisant bon ménage avec pizzas et vin de Vénétie.



Le samedi soir, la BlasKapelle (ensemble de cuivres) « Hajel Blasn » aus Bargau, qui était du voyage, accompagna les agapes en musique avec des chants dans l'antique langue des Cimbres, peuplade germanique qui occupa la Souabe au début de l'ère chrétienne.

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Il Giornale di Dueville »

Photographie: « Il Giornale di Dueville »

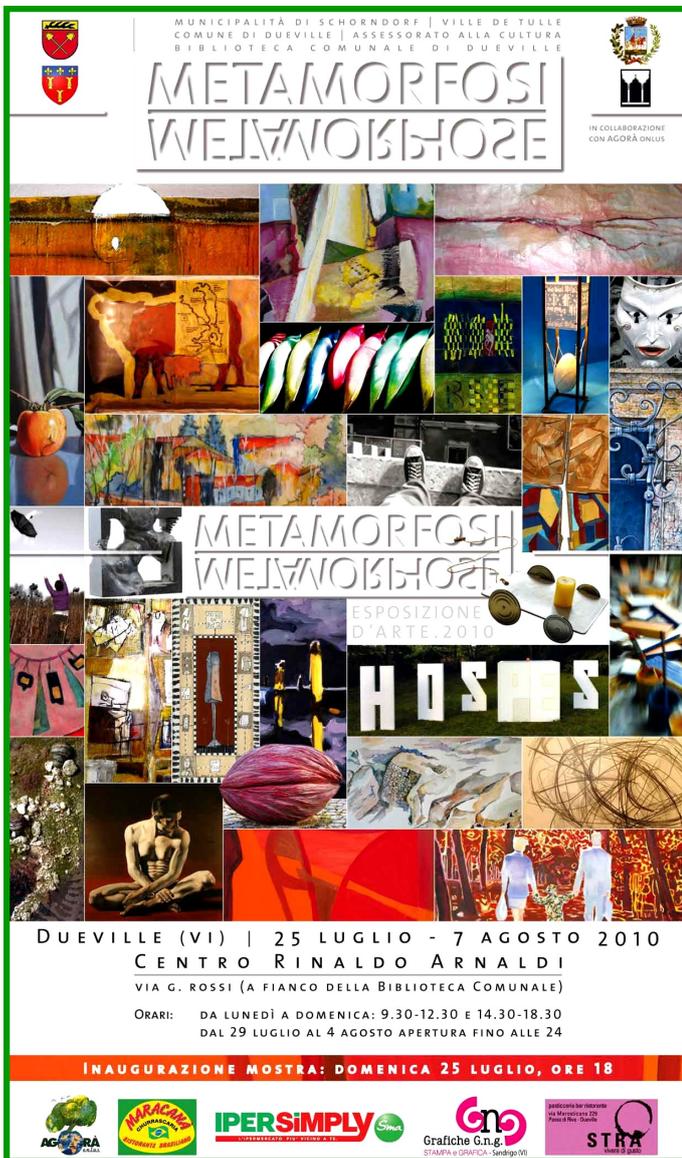


« Metarmorfosi

Métamorphose »

L'état de l'art à Dueville en août 2010. La Mostra de Dueville, qui se tient chaque année en juillet/août au moment de la fête de Santa-Anna, s'ouvre à l'international.

L'ouverture européenne, les responsables de l'organisation en ont fait un objectif déterminant, allant jusqu'à changer le nom de la Mostra: ce n'est plus la traditionnelle « Mostra della Sant'Anna », mais la « Mostra Metarmorfosi », en pleine professionnalisation. Forte depuis 2009 de la participation d'artistes allemands venus de la Kunstverein de Schorndorf, elle a aussi accueilli cette année des créateurs français. 30 artistes exposaient.



C'est donc à une manifestation tri-nationale qu'ont participé plusieurs artistes du collectif corrézien de « La Rue des Arts ». Chacun présentait un ensemble de pièces, peintures, dessins, luminaires, volumes, sous la forme commune d'une installation dans un présentoir à carte postales ou à journaux; ce choix radical du collectif français a paru singulier et attrayant aux visiteurs vénitiens (sait-on assez que tous les habitants de la Vénétie sont des Vénitiens?).

Dorothee SADOWSKI avait adopté la forme la plus inattendue, avec une installation en forme d'arbre parsemée de fagots, pour présenter de petits formats d'arbres; Guy EMERY, avec 4 luminaires de tôle et de carte de circuit imprimé, laissait bien sentir un rapport au volume issu de la sculpture; Marnix RAEDECKER avait apporté un hommage à Europe que certains avaient pu voir à Tulle à la fin du printemps; Charlotte JUDE jouait des matières végétales et des pigments contrastés; Brigitte PAILLET, en marge de son travail de modiste si original, exposait de petits bas-reliefs de papier travaillés au pastel sec, à la fois chaleureux et acérés; Jean-Marc DUFOR avait sur son tourniquet le plus grand nombre possible de croquis au stylo et à l'encre, tout encadrés; le travail de Catherine CHAUX

était tout en verdure et poésie, avec des figures de sainteté et un assortiment de bouquets de rose en bois découpé et peint; et mes toiles actuelles, superposant peinture, dessin et écriture, mêlaient des références à la peinture classique et à la société policière. Enfin, c'est avec succès que Diane de BOURNAZEL et Sylvie CHRISTOPHE ont choisi de faire, sur le même principe, œuvre commune avec une série de petits *tondi* sur bois. Ce sont ces 11 « tourniquets » qui ont occupé l'essentiel de l'espace entre les murs du Centro Rinaldo-Arnaldi, via Rossi. Ces travaux, conçus selon une contrainte commune, ont attiré de nombreux visiteurs qui ont cherché à communiquer avec les artistes présents (1).

Dueville accueillait aussi un groupe d'artistes souabes: Ulrich KOST et ses sculptures à la cire; Gez ZIRKELBACH et Toni BRÜCKNER dans des peintures collectives; Ebba KAYNAK et ses troncs d'arbres marqués par la danse de la tronçonneuse; Christophe TRAUB avec des sculptures sur pierre de petits formats, et Lydia FEULNER-BÄRTELE dont les travaux étaient tout en gourmandise simulée. De toute la Mostra, ce sont les toiles de l'excellent Hardy LANGER qui étaient peut-être les œuvres les plus marquantes, son ensemble de grandes peintures montrant les côtés tragi-comiques de notre temps sous des dehors légèrement pop.

Côté italien, on a pu apprécier les fortes toiles d'Emjl BERDIN, qu'on connaît bien, la maturité accrue de Mauro GOBBO dans sa manière évolutive, et la découverte d'autres artistes. On retiendra surtout les images de Remigio FABRIS, peintures dérangeantes à force de s'inspirer de photos « déjà vues » de faits divers, ainsi que le grand polyptique aquarellé, très politique, d'Erasmo ZANCAN. Mais on n'oublie pas non plus les photographies aux cadrages larges et simples bien qu'admirablement composés de Mauro ALBERTI, ni Margherita MICHELAZZO qui a su capter l'attention par ses installations ambitieuses.



Cependant, Dueville, ce n'est pas que la Mostra. C'est aussi de l'hospitalité, expérimenté largement dans la famille de Tiziano BERDIN, comme avec la présence chaleureuse de

Remigio FABRIS, avec la conversation souriante de la peintre Michela PARISE; ou encore dans des familles: merci aux LANARO!

Et c'est bien sûr la proximité de Vicence, de Venise et des villas palladiennes. Les artistes français ont pu rêver à ces demeures mirifiques, en rentrant le soir sous les fresques très *linea chiara* du « Palazzo Atletico » qui leur était réservé.

Soyons certains que dans un tel environnement, et dans la voie tracée par la Commissaire d'exposition Petra CASON et le Maire-adjoint à la culture Cisco MICHELE, la Mostra va continuer sa métamorphose, puisque, comme je l'ai entendu dire plusieurs fois, jamais elle n'a été d'une telle qualité. La fréquentation réciproque d'artistes de divers pays force en chacun d'eux l'exigence en même temps que l'estime, et c'est tant mieux.

Didier CHRISTOPHE

Photographies: Site internet de la commune de Dueville, CHRISTOPHE

(1) Charlotte, Brigitte, Sylvie, Jean-Marc, Marnix et moi avons fait le voyage accompagnés de deux autres italo-philes, Isabelle et Elsa-Flore; et l'envie de maîtriser un peu d'italien s'imposait chaque jour davantage.

Signe du destin, Riccardo, le 1^{er} fils de Helena GHELLER et de l'artiste peintre Emjl BERDIN (ci-dessous avec Sylvie CHRISTOPHE), naissait le dimanche 1^{er} août 2010, pendant la mostra « Metamorfosi — Métamorphose ».



Présentée au Centre Culturel Rinaldo-Arnaldi de la Via Gaetano-Rossi, l'exposition inaugurée le dimanche 25 juillet 2010 et ouverte au public jusqu'au samedi 7 août (jusqu'à minuit du 29 juillet au 4 août pendant la Fête de Santa-Anna), fit l'objet d'un catalogue, d'un DVD et d'une page sur Facebook « Metamorfosi/ Métamorphose 2010 ».



Sortir à Schorndorf : la Kunstnacht 2010.

Suite logique des échanges menés depuis quelques années et magnifiés par les « Kunststraße/ Rues des Arts » de 2009 (voir articles dans le N° 36 d'octobre 2009 de « TSD »), la Kunstverein de Schorndorf a invité en septembre dernier des artistes italiens et français à participer à la Kunstnacht (Nuit des arts) 2010. Kunst, Kunst, Kunst...

S'il est un mot allemand (« una parola tedesca ») qu'il faut connaître, c'est peut-être Kunst, tant il ouvre l'esprit à la rencontre – bien que certains habitués de la Souabe préféreront peut-être Maultaschen ou Spätzle, ou encore Biergärten.

Restons donc dans la perspective des nourritures spirituelles de la Kunstnacht; la participation des protagonistes corréziens y a repris les propositions de la Mostra « Metamorfosi », déjà présentées le mois précédent dans la riante Vénétie à Dueville.



Brigitte PAILLET, Charlotte JUDE, Catherine CHAUX, Dorothee SADOWSKI, Diane de BOURNAZEL et Sylvie CHRISTOPHE, Jean-Marc DUFOUR, Marnix RAEDECKER et moi-même avons présenté à nouveau des tourniquets, couverts de leurs œuvres de petits formats offertes comme à l'étalage d'un kiosque à journaux.

Il y eut cependant des variantes, par rapport à l'exposition de Dueville. Notamment, Guy EMERY a choisi de présenter des luminaires suspendus, et quelques uns de ses fauteuils et sculptures en plus; et Charlotte JUDE a envoyé un grand polyptique à la composition et aux couleurs plus sages que ceux de ses petites peintures.

Du fait du grand nombre d'œuvres, la mise en place des œuvres tint du marathon, puisque seuls Guy EMERY, Dorothee SADOWSKI et son frère ont fait le voyage pour l'installation de cette exposition éphémère. Pourtant, encore une fois, le résultat était réussi, comme en témoignent les nombreuses photos que l'artiste italien Remigio FABRIS a faites de la Kunstnacht. C'est une chose de savoir com-

T-S-D

ment présenter son propre travail, c'en est une autre que de mettre en espace des travaux d'autres plasticiens; mais l'habitude, l'œil, et la connaissance des travaux de chacun facilitent les choses.

Ainsi, sous la houlette bienveillante de l'ami Ulrich KOST, le coup de force que représente chaque année cette folle journée a permis d'affirmer encore une fois l'ambition paneuropéenne portée par la Kunstverein de Schorndorf.

Didier CHRISTOPHE

Photographie: FABRIS

Ebba KAYNAK et Didier CHRISTOPHE: une artiste de Schorndorf racontée par un Tulliste

♦ *Le nouvel ouvrage publié à Schorndorf sur la sculptrice allemande Ebba KAYNAK témoigne de la coopération toujours plus forte entre nos 2 cités. Intitulé « Dazwischen Ritmo », il s'ouvre en effet par un texte de critique d'art (bilingue français et allemand) de Didier CHRISTOPHE. Afin de favoriser le rayonnement international de l'artiste, il contient en outre:*

- * Un texte de Tommaso PEDACE en italien,
- * Un autre d'Eva MONTES de SCHWARZ en espagnol,
- * Une interview d'Ebba réalisée par Didier CHRISTOPHE en français à Schorndorf,
- * Puis un texte de Thomas MILZ,
- * Et un épilogue par Ebba KAYNAK en allemand.

Nous vous en recommandons la lecture.

(ISBN: 978-3-929419-75-7)



Renate Busse et les artistes VRP de l'amitié franco-allemande.

Aucun visiteur de Schorndorf ne peut ignorer l'art de Renate BUSSE, tant elle est l'artiste emblématique de la ville. Ses dessins s'y retrouvent dans les vitrines, aussi bien sur des porcelaines que sur des cartes postales ou des étiquettes de vin (le fameux Graffenberg).

Depuis le printemps 2010, c'est au tour de Tulle d'adopter dans les rues le graphisme simple et joyeux de Renate BUSSE: d'abord dans une série de bannières disposées le long des axes principaux. Il s'agit d'une commande de la municipalité passée à 3 artistes (il y a en outre 2 Corrésiennes, Diane de BOURNAZEL et Catherine CHAUX) (voir article « Les 19^{èmes} Rencontres du sport et de la jeunesse des villes jumelées » dans le N° 37 de « TSD »). C'est une étrange coïncidence que la parenté de graphisme de ces 3 créatrices réunies pour l'occasion sur un projet de la conseillère municipale à la culture Sylvie CHRISTOPHE. L'unité de la production est surprenante, jusque dans la domi-

nante bleue, les cernes noirs et le traitement des couleurs vives. Gageons que d'autres commandes seront passées pour le printemps prochain, qui viendront varier le jeu de couleur et les choix formels; on parle déjà d'un autre peintre souabe, Gez ZIRKELBACH...

Puis Renate BUSSE a exposé dans la vitrine d'exposition de la place Monseigneur-Berteaud en août et septembre: on aura reconnu sa série des « Magasins de Tulle », réalisée à partir de croquis faits sur place lors de « La Rue des Arts » 2009 puis présentés au Café SCHREYER lors de la « Kunststraße »; on y retrouve quelques commerces incontournables, comme les Maisons Neige et Anaïs.



C'est le sculpteur Marnix RAEDECKER qui a conçu la structure en volume originale qui permet de présenter ces fragiles encres aquarellées. On doit aussi à Marnix RAEDECKER le nouveau nom de ce lieu d'art, « Le Point G »; c'est à l'évidence une référence de plus à l'amitié franco-allemande, puisque le point G fut découvert en 1950 par Ernst GRÄFENBERG (né le 26 septembre 1881 à Adelebsen entre Göttingen, Kassel et Paderborn, à la limite des Länder de Hesse et de Basse-Saxe) et inventeur du stérilet en 1928.

Dans l'autre sens, des artistes de notre contrée ont été invités en Souabe. En septembre, une exposition thématique à 2 voix a réuni à Schorndorf la sculptrice-modiste Brigitte PAILLET et la sculptrice Ebba KAYNAK, autour du thème du lys. Résultat, sous l'étiquette « Mes chapeaux et moi » (la marque de Brigitte PAILLET), un chapeau-fleur très baroque portait haut ses pétales, preuve que la création chapelière est fille de la sculpture.

Enfin, pour la fête de Walkersbach, Annette ROTH (Maire de cette petite localité du nord de Plüderhausen) a souhaité exposer en novembre la série des 25 toiles que j'avais présentées à la Galerie für Kunst und Technik de Schorndorf l'an dernier. Hommage d'un peintre limousin à ses ancêtres souabes, sous le titre « Die Schwäbische Vorfahren » (voir article éponyme dans le N° 37 de « TSD »), on y retrouve 2 familles de verriers ayant travaillé dans la verrerie du village au milieu du XVI^{ème} siècle, les GREINER et les SIGWART.

En marge des grands rendez-vous, il est de ces attachements qui ne peuvent que croître.

Didier CHRISTOPHE

Photographie: OHMENHAUSER



Les « Burynés » en Vénétie

Comme beaucoup d'Allemands, les « Burynés » de Schorndorf voyagent beaucoup. Après Bury fin mai, 2 mois plus tard une quarantaine d'entre eux quittait Schorndorf (cette année encore avec les HIRST de Bury) en car, sous la fraîche humidité qui recouvrait l'Allemagne depuis mai, pour reprendre de belles couleurs sous le soleil de Dueville.



La Commission de jumelage de Dueville les amena en croisière sur la rivière Brenta canalisée qui longe de nombreuses villas campagnardes des patriciens de la République Sérénissime: parmi lesquelles les célèbres Villas FOSCARI (La Malcontenta) ou PISANI (salle de bal décorée de fresques par TIEPOLO). Villégiatures bâties au centre de leurs domaines par PALLADIO et ses émules à partir du XVI^{ème} siècle, la proximité de la voie fluviale leur permettait aussi d'expédier leur riche production agricole jusqu'à Venise, alors une des 5 plus grandes villes de l'Europe chrétienne. «Il Burchiello », l'em-



barcation affrétée pour la journée, termina cette agréable excursion dans la lagune par le choc esthétique unique au monde que constitue l'arrivée face à la Piazza San-Marco. Décor des sublimes Vedute des grands peintres du XVIII^{ème} siècle GUARDI et surtout CANALETTO auxquels la National Gallery de Londres consacrait l'exposition « Venise, CANALETTO et ses rivaux » jusqu'au 16 janvier 2011.



Comme les Tullistes fin mai 2009, les Schorndorfer découvrirent aussi Possagno, la cité natale de l'immense sculpteur néoclassique CANOVA (voir article « Tout le charme de la Vénétie » dans le N° 36 d'octobre 2009 de « TSD »).

Ils poursuivirent leur périple sur l'Altopiano d'Asiago à la Caseificio PENNAR où l'on fabrique 200 sortes de fromages dont nous commençons à apprécier les meules, sans oublier un passage par l'exposition « Metamorfosi — Métamorphose » (voir article en page 5). Ils eurent également droit aux meilleures spécialités de cette région qui n'en manque pas, lors de dîners dans une trattoria ou en plein air dans le cadre de la Fête de Santa-Anna et de la traditionnelle « pizza party ».

D'après Margit RÖDER

Photographies: « Il Giornale di Dueville, RÖDER, dont vous pouvez voir la totalité du reportage sur www.pv-schorndorf.de en cliquant à droite sur « Besuch in Dueville »



Antonio CEOLA, boulanger installé Piazza Schorndorf à Povolaro depuis 13 ans, vient d'inventer, spécialement en l'honneur de la ville qui donne son nom à la place, un panini, (sorte de becomme di-Allemands) tartiné de et garni d'au-ketchup déj à les cents.



legte Brot raient les au sésame mozzarella ne saucisse qu'appré-adoles-

Giuliano NIN, Président de la Commission de jumelage de Dueville, espère que le créatif panificateur inventera d'autres en-cas en l'honneur des 2 autres villes jumelées à Dueville, Tulle et Calatayud (Espagne).

BETTA-

 **Voyages! Voyages!**

Guy Jean-Pierre PLAS, Président de notre comité, ouvrait le ban des voyages de l'année vers nos jumelles le 18 juin 2010 (voir article « Dueville! Dueville » sur cette page). Avant de se rendre à Munich, il séjournait pour la 25^{ème} fois à Schorndorf, accompagné de Michèle PINARDEL et de Jocelyne BRENIER (également Trésorière adjointe et Secrétaire adjointe du Comité de jumelage Tulle — Bury), pour retrouver leurs amis respectifs et fêter l'anniversaire de Brigitte CAJAR, célébrité dans toutes les jumelles de Schorndorf.

Lors d'un dîner organisé par Angelika BÜHRLE, responsable des relations avec Tulle au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, et son fils Jorg, ils retrouvaient Thomas RÖDER, Président du comité de Schorndorf, Anne-Marie-HEIDERICH, « mémoire » de nos échanges, accompagnés de leur conjoint respectifs Margit et Eberhart, ainsi que Monika et Wolfgang DREYER, de chers amis francophiles.



VIVE LE JUMELAGE



SCHORNDORF — TULLE

Photographie: HEIDERICH

Dans un courrier accompagnant son cadeau pour ce « 25^{ème} anniversaire », Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, écrivait: « Depuis des années, vous vous occupez activement de la relation entre Tulle et Schorndorf et vous êtes pratiquement devenu un Schorndorfer (le plus beau des compliments!!!).

Vous voici à Schorndorf pour la 25^{ème} fois!

Nous nous réjouissons beaucoup de pouvoir vous accueillir à nouveau dans la ville de DAIMLER.

Pour votre jubilé, je voudrais très cordialement vous remercier pour votre engagement majeur en faveur du jumelage. »

 **Dueville! Dueville!**

J'adore les jeux de mots, vous le savez. Comme les librettistes d'OFFENBACH et les vaudevillistes français du XIX^{ème} siècle, je me damnerais pour un jeu de mots, fusse-t-il le plus mauvais. Mais cette fois je crois que j'en tiens un bon: en français on pourrait écrire « Douée ville » – la ville douée. Douée pour beaucoup de choses et tout naturellement en Vénétie pour les arts comme le découvraient les artistes corréziens qui exposaient ici un mois plus tôt (voir article en page 5), l'art de recevoir les amis en premier lieu.

Dieu qu'on se sent bien chez vous car vous faites tout pour, comme des anges bienveillants détachés des fresques en trompe l'œil de vos villas palladiennes. D'ailleurs Giuliano ne ressemble-t-il pas à un chérubin; il faut dire qu'il est bien plus jeune que moi, le petit Gaulois comme il dit. Ici il piccolo gallo n'a pas envie de monter sur ses ergots pour pousser des cocoricos mais d'entonner, avec les 41 Tullistes et Limousins qui l'accompagnent, des canzonette, celles joyeuses que l'Italie offre au monde depuis des décennies.

Vous avez la chance d'habiter une des plus belles régions du monde, et nous avons la chance d'être jumelés avec vous. L'année prochaine, nous fêterons la 1^{ère} rencontre entre habitants de Dueville et de Tulle en octobre 1991 à Schorndorf. A l'occasion de la 1^{ère} nouvelle fête nationale allemande fixée au 3 octobre, jour de la réunification officielle des 2 parties du pays en 1990, des tullistes découvraient le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini, lequel anima les cérémonies du 25^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf en septembre 1994 à Tulle. Maintenant, l'harmonie municipale des « Enfants de Tulle », qui vient de remporter le premier prix du concours organisé par la Confédération Musicale de France, souhaite vivement s'engager dans des échanges avec le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini. Elle sait que notre jumelage est un don du ciel qu'il faut faire prospérer avec toutes sortes d'échanges comme nos 2 cités s'y emploient déjà avec Schorndorf.

Auparavant, comme nous ne pouvons plus nous passer de vous, nous attendons ceux d'entre vous qui voudront bien participer au Marché de Noël de Tulle les 11 et 12 décembre prochains. J'espère que Patrizia, Claude, Giuseppe et Stefano sauront vous convaincre de voyager avec eux. Pour les autres nous les retrouverons à nouveau avec plaisir. Dans la famille des jumelages, comme dans la plupart des familles on se retrouve souvent et alors on peut chanter, avec les Sister SLEDGE, « We are family, I've got all my sisters with me »!!! (tube disco planétaire de 1979 composé par Bernard EDWARDS et Neil RODGERS de Chic).

Discours prononcé par Guy Jean-Pierre PLAS

Le 12 septembre 2010 à Dueville

Traduction italienne Jeannie COLLIN



Accueil divin

- ◆ *Sous la protection de la madone (entre la Chiesa Santa-Fosca et la Barchessa Monza au centre de Dueville) et entourés par nos amis tout au long de notre séjour où le bien boire et le bien manger tinrent une bonne place :*
 - * Antonio-Lauro, le Maire-adjoint,
 - * Giuliano, **LE PRESIDENT**
 - * Claude, le traducteur,
 - * Maurizio, « le récitant »,
 - * Cristina, Giuseppe, Renato, Roberto,... **TOUS NOS HÔTES SI SYMPATHIQUES QUI SE DÉVOUENT POUR NOUS**
 - * Antero, le pizzaiolo,
 - * Guido, « le charmeur » (terme qui colle bien à ce prénom — Guy en français — n'est-ce pas!!!).



VIVE LE JUMELAGE DUEVILLE — TULLE



T-S-D

Au programme

Mercredi 8 septembre 2010

7 H 30, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ◆ Départ en car pour Turin par l'autoroute et le tunnel du Fréjus.

Vers 13 H 00:

- ◆ Repas sur une aire d'autoroute en Dauphiné avant le passage de la frontière.

18 H 00, Arrivée à Turin:

- ◆ Dîner dans un restaurant typique.
- ◆ Nuit à l'hôtel.

Jeudi 9 septembre 2010

De 8 H 30 à 13 H 30:

- ◆ Visite libre du centre de Turin.
- ◆ Départ de Turin par l'autoroute jusqu'à Dueville.

19 H 00, Centre Culturel Rinaldo-Arnaldi, rue Gaetano-Rossi:

- ◆ Arrivée à Dueville.
- ◆ Accueil par Messieurs BROTTTO et BETTANIN, Maire-adjoint chargé des jumelages et Président de la Commission de jumelage de Dueville.
- ◆ Service d'un rafraîchissement.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 10 septembre 2010

8 H 00, Piazza Schorndorf, Povolaro:

- ◆ Départ pour une visite guidée de Trévis (50 km à l'est de Dueville),
 - * réception par le maire-adjoint chargé du tourisme et des jumelages.
- ◆ Déjeuner offert, préparé et servi par la Commission de jumelage de Dueville.
- ◆ Halte à Castelfranco-Veneto (30 km à l'est de Dueville) ville natale du peintre Giorgione dont on commémorait le 500^{ème} anniversaire de la disparition en 2010.

20 H 00 à 22 H 30, Trattoria da Carli à Dueville:

- ◆ Dîner typique offert par la Commission de jumelage de Dueville.

Samedi 11 septembre 2010

9 H 00, Piazza Monza:

- ◆ Visite du centre de Dueville.
- ◆ Déjeuner offert par la Commission de jumelage de Dueville dans la Barchessa Monza.
- ◆ Départ pour une excursion dans les Collines Euganéennes (40 km au sud-est de Dueville) pour une visite de l'Abbaye bénédictine de Praglia.

21 H 00, Place de l'échiquier de Marostica:

- ◆ Spectacle de la « Partie d'échecs » (voir sur <http://www.marosticascacchi.it>).

Dimanche 12 septembre 2010

Journée libre dans les familles d'accueil.

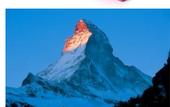
19 H 00, Villino Rossi, piazza Schorndorf:

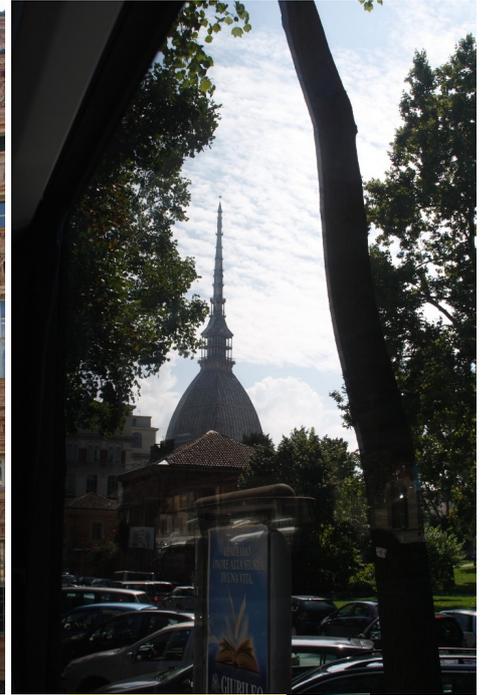
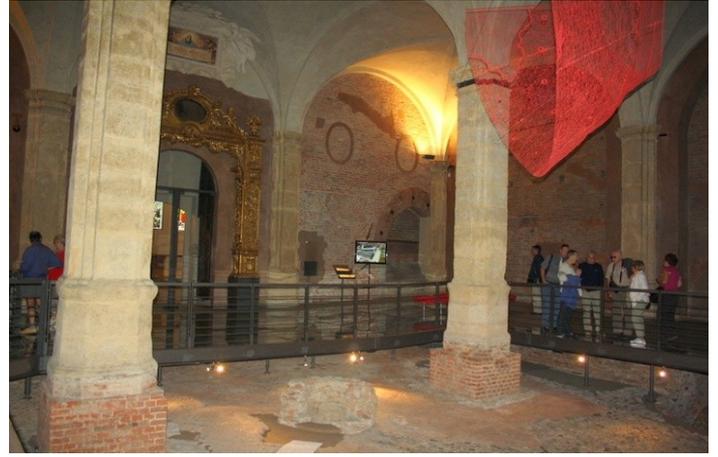
- ◆ Pizza party avec les familles d'accueil, offerte, préparée et servie par la Commission de jumelage de Dueville,
 - * discours de Messieurs BROTTTO, Maire-adjoint de Dueville chargé des jumelages, ZANIVAN, ancien Maire-adjoint de Dueville signataire du jumelage à Tulle, BETTANIN et PLAS, Présidents des commission et comité de jumelage de Dueville et de Tulle,
 - * échange de cadeaux.

Lundi 13 septembre 2010

8 H 00, Centre Culturel Rinaldo-Arnaldi, rue Gaetano-Rossi:

- ◆ Départ pour Tulle.





TOUT



SUR

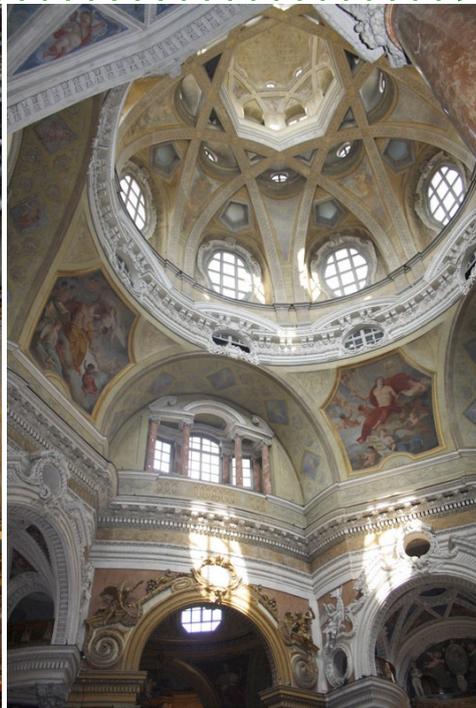


TURIN



« Comme disait Mistinguett... » (1)

- ◆ « ...J'ai vu London, j'ai vu Turin, l'Autriche-Hongrie ».
- ◆ Turin, ville étape obligatoire sur la route de Dueville.
- ◆ Turin capitale:
 - * Du Duché de Savoie, puis du Royaume de Piémont-Sardaigne, puis du Royaume d'Italie, dont témoignent ses nombreux châteaux et palais (Castello, Palazzi Reale, Madama, Carignano, ...),
 - * De l'architecture,
 - ◇ romane, avec sa cathédrale,
 - ◇ baroque (civil et religieux) de GUARINI et JUVARRA,
 - ◇ liberty (art nouveau), avec le Mole Antonelliana,
 - * Du shopping sous les 12 km d'arcades de ses élégantes rues rectilignes,
 - * Du chocolat (les fameux gianduiotti), et du café dans des lieux historiques,
 - * Du football (la Juventus).



« Laisse les gondoles à Venise » (2)... et monte en barque à Trévise...



(1) Dalida — 1979, (2) Sheila et Ringo — 1973



Le charme de Trévis

- ♦ *Celui des villes moyennes de Vénétie (et d'Italie) dans toute leur diversité:*
 - * Ses canaux, ses églises, ses places, ses statues, ses arcades, ses balcons, ses vestiges antiques, ses briques, ses fresques...
 - * United Colors of Benetton (Trévis, ville siège de la célèbre marque)...



* ...et son adjoint au tourisme et aux jumelages, **au discours fort convaincant**, célébrant dieu sait quelle « union » entre une guide charmante et un tulliste choisi... pour son charme.

Lumière de peintre

◆ *Magnifique soleil couchant de fin d'été sur Castelfranco-Veneto, la ville natale de GIORGIONE:*

- * Etendards étendus entre douves et remparts vénitiens,
- * Eglise au campanile roman et au fronton palladien.



La foi et la joie à Praglia

Sous forme de jeu de piste, Don Vladimir nous invite à l'étude et à la méditation au milieu des vignes, des vergers et des grimoires de la bibliothèque de l'Abbaye bénédictine de Praglia, au cœur du paradis (terrestre) dans les Monts Euganéens entre Vicence et Padoue.



La partie d'échecs de Marostica: 2 heures avec danses, cortèges, figures, pions vivants, lancer d'oriflammes, feux d'artifice sur la façade du château bas.



Bonheur et bonne humeur en route vers Dueville, à Dueville, autour de Dueville...

Tous ensemble ou séparés, ce que certains ont cru ou vu ou vécu, ce que d'autres ont... bu; « Tout tourne, tourne, tourne. Tout danse, danse, danse... (« La vie parisienne » Jacques OFFENBACH — 1866).



Cadeaux offerts...

♦ Par le Comité de jumelage de Tulle:

- * 1 tableau représentant une fleur réalisée avec les différents motifs du « Poinct de Tulle », explications traduites par Jeanne DELSOL sur un document décoré,
- * 1 drapeau blanc imprimé des armes de Tulle, signification traduite par Liliane AJASSE sur un document décoré,
- * 3 exemplaires en couleur du N° 37 de juin 2010 de « TSD ».

♦ Par le président du comité de jumelage, 2 livres sur Tulle pour la bibliothèque municipale de Dueville.

♦ Par « Les Enfants de Tulle » pour le « Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini », 1 livre sur les 150 ans de leur histoire.

...et cadeaux reçus

♦ De la Commission de jumelage de Dueville:

- * Des victuailles jusqu'à plus faim et soif (charcuteries, pâtes, fromages, gâteaux, vins rouges et blancs, prosecco à profusion,...).



Comme nous, nos amis de Bujaleuf semblent apprécier les Bigolis de Bassano dont ils firent provision.

Photographies: BESSE, DOUMESCHE, GALATRY, INSERGUET, PAQUET, REY, SOUBRANNE

Partie d'échecs à... Dueville

Enrico-Timothy TESTA vit à Dueville depuis presque 10 ans. Une grand-tante et son père lui donnent le virus des échecs. Vers 11 ans il commence à gagner plusieurs parties et le maître Antonio MAGRIN de Vicenza (un des premiers maîtres d'échecs d'Italie) le remarque. Il fréquente alors le cercle d'échecs Palladio de Vicenza auquel il appartient toujours.

A 21 ans, il joue dans de nombreux tournois et championnats, mais, durant ses études universitaires, il abandonne la compétition et joue par correspondance.

Il y a 2 ans, il emmène son fils assister à un tournoi et celui-ci rentre avec une



coupe. Enrico-Timothy reprend l'activité sportive avec son fils au cercle de Vicenza. En mars dernier, à l'occasion des jeux par équipe des étudiants de la province, avec l'aide du professeur ZANIVAN, il conduit 3 équipes au tournoi des enfants de primaire. Avant l'évènement, il suivit les enfants pour vérifier leur niveau de jeu et l'expérience fut positive. D'où l'idée de créer une section de jeu du cercle de Vicenza à Dueville avec l'aide de Luca BUSSETTO et de la bibliothèque. Le cercle est ouvert à tous les joueurs de tout âge et de tout niveau. Après quelques mois, le bilan est extrêmement positif. 2 instructeurs accompagnent une trentaine d'enfants et d'adolescents grâce aux subventions ministérielles allouées à l'administration communale. Depuis septembre 2010, le cercle de Vicenza propose des activités en soirée pour les adultes qui voudraient débiter.

Traduction Jeanne DELSOL et Françoise FEYDEAU
Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



Les 25 ans de Thomas

Le lundi 18 octobre 2010, une trentaine d'adhérents et de sympathisants de notre comité et de Corrèziens (quelques uns, qui n'habitent pas Tulle intra muros, n'hésitèrent pas à braver le risque de pénurie de carburant pour la circonstance) assistaient à la soirée dont Thomas RÖDER, Président du Comité de jumelage de Schorndorf depuis 1985 était l'invité d'honneur. Son épouse Margit l'accompagnait pour ce trop court séjour.

En 1^{ère} partie de soirée, Thomas nous montra le film et le montage photo qu'il présenta avec succès à Schorndorf en octobre 2009, année du 40^{ème} anniversaire de notre jumelage. Ils se décomposaient selon les thèmes suivants:

- ♦ Des interviews de personnalités de Schorndorf et de Tulle livrant leurs impressions sur notre jumelage,
- ♦ Les prémices et les signatures du jumelage de 1964



T-S-D

à 1972,

- ♦ Les personnalités des 2 villes impliquées dans le jumelage: maires, élus, présidents et responsables des comités de jumelage,
- ♦ Les échanges scolaires, associatifs et sportifs,
- ♦ Les relations entre nos 2 comités,
- ♦ Les évènements et anniversaires qui rythmèrent la vie de notre jumelage jusqu'à la signature de la triangulaire Tulle — Schorndorf — Dueville en juillet 2008,
- ♦ Quelques impressions insolites.



Exceptionnellement présent à Tulle, il nous paraissait évident que Thomas, après son intervention, parrainera la maquette du futur site internet de

notre comité que Ludovic BOUNAIX nous dévoilait en avant-première (voir article en page 34). Guy Jean-Pierre PLAS, qui en assurait le commentaire, ne manqua pas de solliciter Thomas pour inclure dans ce site certaines des photos rares vues ce soir-là. Notre comité remerciait le jeune créateur en lui remettant des cadeaux germano-italiens bien mérités.

En fin de soirée, une surprise attendait Thomas et Margit. Notre président connaît Thomas depuis son 1^{er} séjour à Schorndorf en juin 1981. Encore étudiant



Thomas faisait alors partie d'Euro 80, la section jeunes de nos 2 comités à l'époque. 4 ans plus tard il prenait la présidence du comité de Schorndorf. Aussi fêtons-nous ce soir-là les 25 ans de sa présidence débonnaire sachant fédérer en une seule entité, **exemple qui mériterait d'être médité à Tulle**, une équipe qui s'occupe équitablement de 5 jumelages avec outre Tulle, Kahla en Thuringe depuis 1991, Bury depuis 1994, Tuscaloosa en Alabama depuis 1996 et Dueville depuis 1998. Notre comité offrait une bouteille de Champagne à Thomas et une composition florale à Margit. **Le 14 janvier 2011, vendredi de la soirée des vœux municipaux, Matthias KLOPFER l'honorait à son tour de la médaille d'or de la Ville de Schorndorf.**

Notre comité venant de dépasser le cap des 150 adhérents (154 exactement), la soirée se termina en dégustant les spécialités à manger et à boire offertes par nos amis de Dueville lors de notre voyage de septem-

bre, car nous n'oublions jamais la triangularité de notre relation. Les fromages d'Asiago et Grana Padano remportèrent un franc succès.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: BONNELYE

- ♦ *Dans l'assistance, on remarquait la présence de:*
 - * Janine FAUCHER, nouvelle Principale du Collège Victor-Hugo dont la classe européenne langue allemande entretient des relations permanentes avec le Max-Planck Gymnasium de Schorndorf.
 - * D'Armande GASPARD, Maire-adjoint chargée affaires sociales et des jumelages de 1995 à 2001 et, avec son mari, fidèles adhérents de notre comité.



Französischer Abend

Le Comité de jumelage de Schorndorf organise chaque année en alternance une soirée italienne et une soirée française. Le samedi 30 octobre 2010, honneur à notre pays dans la Spittal Keller, grande salle médiévale voutée du vieux Schorndorf, décorée de posters de Tulle.



Au menu

Apéritif

(Crémant d'Alsace ou Ricard)

♫

Terrine de pâté de foie

Salade tiède de lentilles aux dès de saumon fumé

Coq au vin avec ses légumes

Tourtons

Salade et fromage

Gâteau au noix

Poire au vin

♫

Vins français

(du Pays d'Oc, Rosé de Corse, Bordeaux)

Eau d'Evian

Pétillant de pommes de la Corrèze

♫

Café



Sous la direction d'Angelika BÜHRLE, chef cuisinière d'un soir, dont nous apprécions tant les spécialités souabes, les adhérent(e)s du comité s'essayèrent à la cuisine de notre pays.

Elle-même tenta la fabrication de tourtous pour absorber la sauce du coq au vin... et Marion RUBE, dont la collection de livres de cuisine constitue un véritable « Puy », entreprit de réaliser une salade de lentilles... Une soixantaine de Schorndorfer apprécièrent fort le résultat.

Le vendredi 19 novembre 2010, une douzaine d'adhérents de notre comité se réchauffèrent au Restaurant VERNAT de Favars avec choucroute alsacienne (à conseiller) bière ou vin blanc.



Max et ses amis

Depuis 1968, saluons un appariement qui dure et qui perdure entre le Lycée Edmond-Perrier et le Max-Planck Gymnasium.

Du vendredi 26 novembre au samedi 4 décembre 2010, Catherine SALLE et Michel CIET amenaient 25 de leurs élèves germanistes pour le traditionnel échange bisannuel entre les 2 établissements.

A Schorndorf, l'organisation de la semaine revint pour la 9^{ème} fois à une Tulliste de cœur depuis son adolescence, l'inépuisable Brigitte CAJAR. A son terme, elle considère que ses élèves parlent mieux français même si quelques conversations se font encore en anglais. Eux prétendent parler de tout avec leurs correspondants français, même de politique. Quant à Matthias KLOPFER, qui s'intéresse fort à la jeunesse et à l'éducation, il aime toujours employer la langue de ses jeunes invités d'où qu'ils viennent. Il leur ouvrait son Hôtel de Ville le 29 novembre avec quelques mots de français et espérait qu'ils maîtrisaient mieux l'allemand, voire quelques expressions typiquement souabes.



Avec sa collègue Cornelia SEIDEL, Brigitte aménagea un programme à la fois studieux, cours en commun, et ludique: excursions au pays des contes de fées hivernaux sur les marchés de Noël de Nuremberg (Franconie) et bien sur de Schorndorf, où les adolescents coiffèrent le bonnet rouge du « Schorndorfer Weihnachtswelt » pour se protéger du froid pendant la

soirée d'ouverture (voir photo en bas à gauche et article suivant).

Les jeunes Tullistes attendent leurs copains souabes au printemps prochain.

♦ Avec de nombreuses manifestations éducatives, sportives et festives, Le Max-Planck Gymnasium fêta les 40 années de sa fondation le samedi 16 octobre 2010, en présence:

- * De la plupart de ses 1 020 élèves et de parents,
- * De personnalités locales dont Horst REINGRUBER, 1^{er} Maire de Schorndorf, lui-même bachelier de la 1^{ère} promotion 1970/1971,
- * De Mathias KLOPFER, venu confirmer le financement d'une partie des travaux de rénovation de l'établissement,
- * Et de la « reine de la soirée », Brigitte CAJAR, l'organisatrice choisie par l'équipe enseignante dont nous connaissons les talents en la matière, récompensée par un beau bouquet des mains du proviseur Gunther HARSCH.



Pendant ce temps, les collégiens de Victor-Hugo, attendent leurs correspondants des petites classes du Max-Planck Gymnasium du 3 au 9 mai 2011. Corinne DUCHER-DELMAS, leur professeur d'allemand, nous raconte le projet sur lequel ils travaillent.

Atelier de travail et traduction en langue allemande de l'album de Zad et Didier JEAN « C'était écrit comme ça » (« So war es geschrieben ») le jeudi 25 novembre 2010 au Collège Victor-Hugo de Tulle. Rencontre placée sous le signe de la convivialité, échanges très enrichissants lors du 1^{er} atelier de travail entre les 2 auteurs, les élèves germanistes de la section européenne de 3^{ème} A B et leurs professeurs.

Guidés par les explications des auteurs et de leur professeur d'allemand Corinne DUCHER-DELMAS, les jeunes traducteurs ont pu :

- ♦ lire en alternance français/allemand les 9 « tableaux » de l'album traduits depuis septembre 2010, les textes ayant été enregistrés au fur et à mesure sur leur ordinateur,
- ♦ réaliser en direct la traduction du 10^{ème} « tableau » sous le regard attentif des journalistes qui s'étaient déplacés pour cette occasion, de leur professeur de français, de leur documentaliste et de Janine FAUCHER, leur Principale,
- ♦ poser des questions aux 2 auteurs concernant le choix du thème de l'album, les illustrations, la façon de travailler,
- ♦ Elaborer un plan de travail pour les séances futures avec l'introduction de morceaux musicaux grâce à la participation du professeur d'éducation musicale.



Le prochain rendez-vous est déjà pris pour le mois de mai 2011, date à laquelle aura lieu le vernissage de l'album en version bilingue en présence de Zad et Didier JEAN qui pourront faire découvrir leur album aux 50 élèves et professeurs allemands de Schorndorf, présents au Collège Victor Hugo dans le cadre de l'échange annuel.

Belle aventure pour toute l'équipe associée à ce projet !

Sources: « Schorndorfer Nachrichten », « Schorndorf Aktuell », DUCHER-DELMAS

Photographies: CAJAR, DUCHER-DELMAS



Les fêtes de fin d'année dans nos 3 villes

A Schorndorf

En 2010, le 18^{ème} Adventsmarkt (Marché de l'Avent) de Schorndorf durait encore plus longtemps que d'habitude, 19 jours exactement du 3 au 21 décembre. Le bonnet rouge posé pour la 3^{ème} fois sur le clocheton de la Mairie demeurait le symbole de ce « Schorndorfer Weihnachtswelt » (« Le monde de Noël à Schorndorf »). Son installation impressionna fort les

enfants qui y assistaient. Il dominait les 42 chalets en bois disposés sur la Marktplatz autour d'un sapin illuminé d'une hauteur de 17 m. Le vendredi 3 décembre, Matthias KLOPFER et Gerhard NICKEL, Président de Schorndorf Centro (l'association des commerçants de la ville) l'ouvraient officiellement et en musique à 18 H 00 pour une nocturne se terminant à 23 H 00 (11 H 00/20 H 00 les autres jours).

♦ *Le Marché de Noël des associations (Weihnachtsmarkt der Vereine) de Schorndorf ouvrait la série le dimanche 28 novembre 2010, 1^{er} dimanche de l'Avent:*

- * De 11 H 00 à 18 H 00, 53 stands ouverts sur la Marktplatz et dans les rues adjacentes recevaient associations mais aussi, écoles, jardins d'enfants et organisations caritatives,
- * On y vendait de tout: artisanat de saison, livres, cartes postales, et surtout des choses à manger et à boire (soupes, saucisses grillées, marrons, confitures, gaufres, vin chaud) de toutes influences (italienne, slovène, serbe, grecque, vietnamienne et bien sur souabe).



De longue date, notre comité avait programmé un circuit spécial « Marchés de Noël » du 1^{er} au 6 décembre 2010 (le 3^{ème} après le succès remporté par ceux de 2003 et de 2006). Les averses de neige et de pluies verglaçantes sur la totalité de notre trajet aller nous contraignirent à y renoncer pour éviter tous risques à la vingtaine d'adhérents encore inscrits après quelques défections. Certes nous regrettons d'avoir du prendre cette décision car les voyageurs se fai-

saient une joie de découvrir ou redécouvrir la féerie de Noël en Alsace et Outre-Rhin, **mais la prudence, qui s'impose à tous dirigeants d'association responsables, la dicta.**

Revoir leurs amis de Schorndorf pour certains ou s'en faire de nouveaux pour d'autres ajoutait au plaisir du voyage. Notre présence sur le Marché de Noël du Lions Club Tulle — Tutella, les 11 et 12 décembre 2010, combla partiellement leur déception sans pour autant remplacer le programme concocté par nos amis de Schorndorf. **Nous ne les remercierons jamais assez de tout le travail préparatoire, comme toujours parfait, dont nous n'avons pas pu profiter:**

- ♦ Une mention spéciale à Angelika BÜHRLE en permanence sur la brèche pour satisfaire toutes nos attentes et nous fournir en produits typiques. Nous ne pourrions jamais oublier une telle somme d'investissement en temps et en énergie,
- ♦ Une pensée amicale pour ceux qui ont facilité ou contribué au transport épique de toutes ses merveilleuses spécialités souabes qu'elle avait rassemblées pour nous: Birgit et Wolfgang KAMMER, Brigitte CAJAR, Fabrice « le chauffeur », Catherine SALLE et Michel CIET, Françoise HOSPITAL, Jean-Pierre VEDRENNE et **notre** Michèle (JAMAIN)...

Heureusement, Tulle se trouvait bien représentée à Schorndorf grâce aux lycéens d'Edmond-Perrier (voir article précédent) et au stand mis à la disposition de notre ville par la Ville de Schorndorf et Schorndorf Centro sur l'Adventsmarkt du 3 au 11 décembre 2010.



Après avoir affronté les éléments pour en faire profiter les Allemands gourmands, François THEILLAUMAS, qui connaît bien Schorndorf, y proposait nos meilleurs produits régionaux à l'aide explications traduites par Elisabeth SOUBRANNE dans un décor installé le vendredi 3 avec Angelika, son fils Jorg et Winfried KÜBLER en personne par un froid sibérien (moins 11°). Jusqu'au 11 décembre, la neige fondue ne dissuada pas les chalands allemands de rendre visite à François secondé, par un défilé d'étoiles de Schorndorf: Angelika, Anne-Marie, Brigitte, Waldtraut, Jorg, Ralf, Winfried, le couple SCHÖNEWEISS...



Le Comité de jumelage de Schorndorf l'invita au dîner qu'il offrait le lundi soir et auquel participaient aussi les habitants de Kahla (Thuringe) et Radenthein (Carinthie) présents cette année encore sur le marché.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », BÜHRLE

Photographies: BÜHRLE, SCHINDLER, THEIL-LAUMAS

A Tulle

- ◆ Depuis novembre 2010, vous pouvez écouter la chronique radiophonique hebdomadaire dont bénéficie La Maison de l'Europe en Limousin sur RCF Corrèze (à Tulle et dans les alentours sur 106.9) tous les vendredi à 19 H 12.
- ◆ Le vendredi 3 décembre 2010, Claire FAUCHER y annonçait les marchés de Noël de la Région:
 - * Elle indiqua aux auditeurs la présence sur le marché de Noël du Lions Club Tulle - Tutella des stands des comités de jumelage Tulle - Schorndorf — Dueville, Tulle — Smolensk et Tulle - Bury dont les présidentes (Huguette et Joëlle) entourent notre président sur la photo ci-dessous.



Les retrouvailles de Mrs CHRISTMAS et du Weihnachtsmann.

Que faut-il pour rendre un stand attractif?

- ◆ La présence de nos amis de Dueville, venus tout spécialement du 10 au 13 décembre 2010 pour le magnifique marché de Noël du Lions Club Tulle — Tutella. Ils franchirent les Alpes enneigées pour réchauffer notre fin d'automne hivernale de leur sourires ensoleillés comme leurs spécialités et leur région qu'ils ventent en dignes héritiers de la République Sérénissime de Venise, 1^{ère} puissance commerciale du monde du XIV^{ème} au XVI^{ème} siècle qui inventa aussi le tourisme dès le XVII^{ème} siècle:
 - * Patrizia et Antero au 1^{er} rang,
 - * Claude qui photographie dans l'ombre,
 - * Giuliano au 2^{ème} rang avec ses amis policiers de Tulle.
- ◆ Le rayonnement de Michèle, notre secrétaire, sur fond rouge et or des couleurs de Schorndorf (comme un HOLBEIN) et de la Vénétie (comme un VERONESE).
- ◆ Les affiches, étendards et fanions de Schorndorf et de la Vénétie.
- ◆ Les compositions sur panneaux imaginées par Jean-Louis LEMOIGNE réinventant Schorndorf et Dueville.
- ◆ Et naturellement de bons produits prisés des connaisseurs ou à découvrir.



L'étonnement de Bernard COMBES, Maire de Tulle, devant l'envoi de Michèle avec Claude de Dueville vers le pays des lutins: Mathilde, Florence, Jean-Pierre et le... lutin inconnu.



♦ Il en reste encore un tout petit peu, malgré le talent des vendeurs (ses)! Ici, (notre) Michèle, Gérard et Jean-Pierre vantant les bienfaits du Glühwein par temps froid dont il existe même une version Punsch sans alcool!!!

* Vous pouvez encore vous procurer des produits restants en vous adressant au 05 55 93 69 98 (après 20 H 00), ou à plas.guy-jean-pierre@orange.fr.



Nos adhérents sont formidables!

♦ *Merci à tous les adhérents qui contribuèrent à la réussite de notre présence sur ce Marché de Noël (étiquetage et livraison des marchandises, décoration et tenue du stand):*

* Liliane AJASSE, Florence ALBIN, Pierrette BACHELLERIE, Mathilde DOUSAUD, Françoise FEYDEAU, Michèle JAMAIN, Nicole MARTHON, Michèle PINARDEL, Chantal REY, Nuria SURDOL, Françoise VEDRENNE.

* Gérard AMANN, Jean-Claude BONNEL, Herni DHERMENT, André JAMAIN, Pierre MARTIN, Jean-Pierre VEDRENNE.

Photographies: COSTALUNGA, JAMAIN, REY

A Dueville

A Schorndorf et en Allemagne les enfants attendent Saint-Nicolas le 6 décembre. A Tulle et en France, ils attendent le Père-Noël le 25 décembre. Les petits Italiens, peut-être plus patients (surtout ceux de Dueville), attendent jusqu'au 6 janvier que la Befana leur apporte leurs cadeaux.

Le nom de la Befana dérive d'Epifania ensuite transfor-

mé en Beffania. Avec le temps, en perdant un f et le i, la Beffania devint Befana.

Au Moyen-âge, c'était une marionnette de chiffons que l'on faisait brûler pour marquer l'approche du printemps. Avec la complicité du vin, cette cérémonie se transformait souvent en rixes violentes. Par la suite, la Befana se christianisa. Comme les Rois Mages qui apportèrent le jour de l'Épiphanie, l'or, l'encens et la myrrhe à l'enfant Jésus, la Befana remplit de cadeaux la chaussette que les enfants placent près de la cheminée.

La Befana est une petite vieille qui vole sur un balai. Ses vêtements sont noircis par la suie car elle descend par la cheminée pour rentrer dans les maisons dans la nuit du 5 au 6 janvier. Le matin, les enfants sages trouvent des jouets et des friandises dans leur chaussette, mais les garnements n'ont que du sucre noir qui remplace le charbon d'antan.

Dans les pâtisseries et les grandes surfaces on peut acheter du sucre noir au moment de l'Épiphanie mais on peut aussi le fabriquer avec la recette ci-dessous.

Liliane AJASSE

Le sucre noir de la Befana

- ◆ 400 g d'eau – 10 gouttes de jus de citron – 400 g de sucre — 1 cuillère à soupe d'alcool pur, ou de grappa ou de vodka — 1 blanc d'œuf - 7 ou 8 pastilles de charbon végétal à acheter en pharmacie - 100 g de sucre glace.
- ◆ Mettez dans une casserole à fond épais le sucre et l'eau et portez les doucement à ébullition.
- ◆ Dans une terrine, mélangez le sucre glace, les gouttes de jus de citron, l'alcool, le blanc d'œuf et le charbon végétal.
- ◆ Quand la couleur du sucre mis à bouillir avec l'eau dans la casserole commence à devenir marron clair, baissez la chaleur au minimum et versez dans la casserole la préparation avec l'alcool et le sucre glace en mélangeant rapidement avec un fouet. Continuez à mélanger jusqu'à ce que vous voyiez la composition gonfler doucement. Quand elle cesse de monter, versez immédiatement dans un plat anti-adhérent légèrement huilé. Laissez refroidir puis coupez le sucre noir en morceaux et... distribuez le aux mauvais sujets!



RHM

Non, il ne s'agit pas ici d'une déclinaison de H&M, la célèbre chaîne de magasins de prêt-à-porter suédoise, mais de **RHM** comme **R**endre **H**ommage au **M**érite, celui de mon grand copain de Schorndorf (Haubersbronn) **Reimar-Hermann MÜLLER**.

En juin 1996 et juillet 1997, Reimar effectuait 2 stages au service achats-approvisionnements du Centre Hospitalier de Tulle, que j'encadrais à l'époque, pour parfaire son apprentissage de la langue française (voir article « Mon stage à Tulle » dans le N° 12 de novembre 1996 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Depuis, Reimar a parcouru un sacré chemin. Agé de 38 ans, il vit à Francfort sur le financier de l'Allemagne de Hesse où Transaction Service Pricewaterhouse géant américain du ravant il débuta sa



a parcouru un sacré chemin. Agé de 38 ans, il vit à Francfort sur le financier de l'Allemagne de Hesse où Transaction Service Pricewaterhouse géant américain du ravant il débuta sa

comme gestionnaire de projet chez Capgemini Consulting en Allemagne, pour le Royaume-Uni et la Hongrie. Grâce à ses années d'expérience des affaires et du conseil dans les secteurs des communications, des médias, de la production et de la logistique il donne aussi des conférences.

Pour parvenir à ce niveau de responsabilité, Reimar suivit de longues études:

- ◆ D'abord à l'École Supérieure d'Économie de Stuttgart, en alternance,
 - * avec des stages au service achats-approvisionnements de Stihl (le leader des tronçonneuses de qualité dont le siège se situe à Waiblingen entre Stuttgart et Schorndorf) où les conseils de ses tuteurs l'engagèrent dans la voie où il excelle maintenant,
 - * et des séjours linguistiques aux États-Unis,
- ◆ Puis, il étudia l'administration des affaires et l'économie à l'Université de Witten-Erdecke (près de Dortmund en Westphalie), et passa quelques mois en qualité de chercheur à l'Université Columbia à New-York puis à l'Université de Boston,
- ◆ Et pour terminer, à la prestigieuse Université de Saint-Gall en Suisse dont il sortit Docteur en économie.

Avec Connie, ils sont depuis le 29 novembre 2009 les heureux parents d'une petite Carlotta-Mathilda. Reimar, mon complice de 15 ans que je revois souvent, réussit sa vie comme il a réussi ses études. Mais il a toujours su conserver le recul nécessaire pour ne pas attraper la grosse tête, cette aérophagie cérébrale qui ne frappe que les petits esprits disposant de beaucoup de place vide dans leur boîte crânienne.

Bravo Reimar!!!

Guy Jean-Pierre PLAS

T-S-D



Le cuisinier fait le paon

Lors d'un séjour à Schorndorf, vous avez peut-être déjà mangé au restaurant « Pfauen » (« Le paon ») qui proposait des spécialités souabes dans le décor typique, banquettes et tables en bois rustiques, d'une bâtisse vieille de 436 ans, 2 fois reconstruite après des incendies, mitoyenne de la maison natale de Gottlieb DAIMLER dans la Höllgasse.

Après une année de fermeture pour rénovation, financée à hauteur de 1,7 millions d'€ par le Fonds d'investissement FLEX, 200 invités, parmi lesquels de nombreux « Prominente » (personnalités), assistaient à la réouverture le samedi 1^{er} mai 2010.



Le restaurant dispose maintenant de 80 places sur 2 niveaux, dont un donnant directement sur une terrasse ouverte aux beaux jours, dans un décor de style design international zen où le bois wengé et le blanc cassé des murs et chaises en cuir dominant éclairés par des lumières tamisées de couleur. L'entrée en verre haute de 2 étages ne dénature pas les colombages de la façade, parmi les plus remarquables de Schorndorf, et offre une vue perpendiculaire sur la Konstanzer – Hofgasse (ruelle de la Cour de la ville de Constance). Le sous-sol reçoit la cave à vins bien pourvue en crus locaux,

italiens et français, et un bar Cigar-lounge. Aux 2^{ème} et 3^{ème} étages, 7 chambres portant des noms de célèbres inventeurs de la région (DAIMLER, BENZ, MAYBACH, DIESEL, ZEPPELIN, BOSCH) bénéficient d'aménagements contemporains haut de gamme.

Secondé en salle par son épouse Sandra, le chef Marcus KRIETSCH âgé de 32 ans, officie dans un « laboratoire » agrandi avec sa brigade pour porter au plus haut niveau la cuisine traditionnelle de la Souabe et du Pays de Bade élaborée à partir de produits frais traités façon nouvelle cuisine... y compris les petits pains et Spätzle faits maison. Plus jeune cuisinier à obtenir une étoile du Michelin Allemagne en 2003 dans un précédent poste au Landgasthof am Königsweg de Kirchheim-Ohmden, où d'autres guides gastronomiques allemands (Gault et Millau, Bertelsmann, Feinschmecker, Varta) le remarquèrent aussi, Marcus KRIETSCH compose des plats de haute volée qui lui valent déjà les 4 étoiles — überdurchschnittlich (qui dépasse la moyenne) de la Stuttgarter Zeitung, le grand organe de presse écrite du sud-ouest de l'Allemagne.

« Sources: « Schorndorfer Nachrichten », « Schorndorf Aktuell », « Stuttgarter Zeitung »

Photographie: ASCHBACHER



Les citoyens dans l'annuaire

L'éditeur KGM-Verlag de Karlsruhe présentait début mai 2010 le nouveau Bürgerbuch officiel destiné aux citoyens de Schorndorf et des communes limitrophes (Plüderhausen, Rudersberg, Urbach et Winterbach); une mine d'informations précises de 340 pages conçue en collaboration avec les cabinets des maires des 5 villes et préfacée par Matthias KLOPFER.

Disponible pour 8 € chez tous les libraires locaux, ou directement auprès de KGM-Verlag, vous y trouverez:

- ♦ Tout ce qui concerne l'histoire, la culture, le temps libre, le tourisme, les villes jumelles, la circulation,
- ♦ Un plan actualisé,
- ♦ Un catalogue par branches des entreprises industrielles, commerciales, artisanales et professions libérales, également disponible sur www.SchorndorfDirekt.de avec de nombreuses aides à la recherche,
- ♦ Un répertoire actualisé des administrations de l'Etat et communales, des institutions sociales, des écoles et jardins d'enfants, des églises, des partis politiques et des associations (avec leurs coordonnées et responsables),
- ♦ L'annuaire des rues avec leurs habitants dans l'ordre alphabétique.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Schorndorf va bon train

Après 22 années d'interruption, un petit train à vapeur circule à nouveau pour les touristes sur les 23 km de voie ferrée qui séparent Schorndorf de Welzheim en passant par Rüdersberg, au milieu des monts et des forêts du nord-est, redonnant tout son sens à une chanson populaire en dialecte souabe « Auf der schwäbsche Eisabahn » (« Sur la voie ferrée souabe »).



Le week-end des 8 et 9 mai 2010, Schorndorf célébrait l'évènement en musique comme de coutume en Allemagne avec: la Stadtkapelle (l'harmonie municipale), l'orchestre de cuivres « Charivari » et la Musikverein « Concordia » de Weiler, mais aussi des groupes pop et funk. La brasserie Kesselhaus assurait l'ordinaire pour les affamés qui pouvaient aussi profiter gratuitement des 4 circuits de visites guidées habituellement proposés aux touristes: « Sur les traces de Gottlieb DAIMLER », « Chemin faisant avec Madame DAIMLER », « Circuit historique de la ville », « Circuit des sculptures ». Complétaient l'offre, promenades en voitures à cheval et expositions d'artisanat d'art et surtout celle proposée jusqu'au 6 juin par la Galerie des techniques intitulée « Eine der schönsten Bahnen des Schwabenlandes » (« Un des plus beaux chemins de fer du pays Souabe »). Composée de modèles réduits, de cartes et de reproductions, elle montrait l'évolution de la ligne tout au long de son histoire. Pour l'occasion, les édiles des 3 communes, parmi lesquels Matthias KLOPFER toujours enclin à se déguiser, revêtirent

l'uniforme de chef de gare pour donner le signal du départ de la rame.

Au même moment, les Schorndorfer découvraient la modernité ferroviaire grâce aux travaux réalisés sur la ligne Gunzburg/Neu-Ulm du 27 février au 16 mai qui détournait le trafic des trains rapides et à grande vitesse (ICE de Siemens et TGV d'Alstom) vers Augsburg et Munich par la voie ferrée de la Rems. La traversée de leur gare plusieurs fois par jour s'effectuait à 120 km/h, hélas sans arrêt.

Depuis décembre, des trains à étages plus fonctionnels, remplacent tous les week-ends et jours fériés les trains rouges des années 60 de la ligne Stuttgart/Aalen qui s'arrêtent à Schorndorf. Ils offrent 100 places assises supplémentaires et davantage d'espace pour les vélos et poussettes.

« Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, KÖRNER

◆ *Pendant ce temps, la presse allemande fustige l'usage de l'anglais par la Deutsche Bahn (Les Chemins de fer allemands). Ses responsables s'engagent à le réduire comme d'autres entreprises d'Outre-Rhin le font déjà. Quelques exemples à traduire... en allemand!*

* « Call a bike », « Service point », « Service store », « Counter », « Meeting point », « Kiss and ride Plätzen », « Flyer », « Hot line ».



« RemsTOTAL »

Dans le N° 32 de septembre 2007 de « Nouvelles de Schorndorf », Eberhart HEIDERICH nous présentait RemsTOTAL, un projet écologique destiné à préserver la Rems, affluent du Neckar au nom d'origine celte, qui traverse Schorndorf d'est en ouest.



Les 15 et 16 mai 2010, seule l'allégorie sur la photo en page suivante rappelait que nous étions au printemps. Cependant le vent frais et les averses de ce week-end de l'Ascension ne dissuadèrent

pas des dizaines de milliers de personnes de participer aux 200 animations proposées par les 19 communes riveraines autour du thème « La rivière en fête ». A Schorndorf, sur et au bord de la Rems, dans les ruelles piétonnes et sur la Marktplatz, il y en avait pour tous les goûts:

- ◆ Promenades en radeau,
- ◆ Théâtre, musique et danse,
- ◆ Culture avec,
 - * entrée libre dans les musées,
 - * visites guidées de la ville, dont une intitulée « Spuk im Schloß » (« Le fantôme du château » - voir articles « Walter BUTLER » et « Le fantôme du château » dans les N° 29 de mars 2006 et 30 d'août 2006 de « Nouvelles de Schorndorf »),
- ◆ Démonstrations d'artisanat d'art dans les locaux de l'ancienne tannerie,
- ◆ Schorndorf oblige, exhibition de voitures anciennes,
- ◆ Dégustations de spécialités souabes,
- ◆ Animations réservées aux enfants (conteurs, clowns, échassiers, jongleurs).

Les associations laïques ou religieuses s'associent aux festivités de diverses manières.

« Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: KÖRNER



La mairie isolée



Pendant les 10 mois que durèrent les travaux, la toile protectrice, sous laquelle s'activaient les ouvriers chargés de rénover la façade de la mairie de Schorndorf, priva le personnel municipal d'air frais et de la lumière du jour. Début juin 2010, une fois enlevée ainsi que les échafaudages qu'elle cachait, la bâtisse montra à nouveau sa belle couleur corail qui sym-

bolise la ville et que nous apprécions tant comme tous les visiteurs de notre jumelle souabe.

L'isolation thermique de la façade et de ses ouvertures, la plus gros du chantier, coûta 1/2 million d'Euro financés à hauteur de 400 000 € sur des crédits d'Etat.

« Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



Les maires tournent rond

Pendant ses 16 années de mandat municipal, Winfried KÜBLER aménagea plusieurs ronds-points à Schorndorf après avoir découvert qu'ils fluidifiaient le trafic automobile lors de ses nombreux séjours en France. Il ouvrit le 1^{er} en 1992 au centre de la Kahlauer Platz (place de Kahla); depuis, Tuscaloosa et Dueville donnèrent aussi leur nom à 2 ronds-points de notre jumelle souabe.



Le 27 juin 2010, avec son successeur, Winfried KÜBLER dévoilait la plaque du rond-point qui porte maintenant son nom, entre Haubersbronn et Miedelsbach (2 des villages rattachés à Schorndorf en 1974). Dans son éloge, Matthias KLOPFER, rappela que son prédécesseur se trouva souvent au croisement des idées. En ce dimanche décrété « Jour de la route libre » (« Tag der offenen Straße »), les curieux découvrirent à pieds, à vélo ou en voiture de collection, les 2 km de la déviation d'Hau-

T-S-D

bersbronn, dont les travaux débutèrent il y a 5 ans sous le mandat de Winfried KÜBLER.



Le vendredi suivant, en présence de nombreuses personnalités, dont Tanja GÖNNER, la Ministre de l'environnement et des transports du Land de Bade-Wurtemberg, Matthias KLOPFER inaugurait cette nouvelle route. Avec 7 ponts au-dessus de la vallée de la rivière Wieslauf et de sa voie ferrée (voir article « Schorndorf mène grand train » en page 28), elle améliorera considérablement la qualité de vie des habitants du principal faubourg de Schorndorf jusque là traversé chaque jour par 28 000 véhicules dont 1/3 seulement de voitures individuelles.

« Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: KÖRNER

LE 15 JUILLET 2010, NOTRE COMITÉ ADRESSAIT SES FÉLICITATIONS À WINFRIED KÜBLER TOUJOURS AUSSI INVESTI DANS LES JUMELAGES DE SA VILLE, EN PARTICULIER CELUI AVEC TULLE AUQUEL IL PARTICIPE ACTIVEMENT (VOIR ARTICLE EN PAGE 23).



Les 175 ans du

« Schorndorfer Nachrichten »

Après 5 autres communes de la vallée de la rivière Rems, le dimanche 4 juillet 2010, Schorndorf fêtait les 175 ans d'existence du journal local, le « Schorndorfer Nachrichten », devant son agence de la Marktplatz. Au début, il paraissait sous la forme d'un hebdomadaire de 4 feuillets édité par Carl-Friedrich MAYER qui cumulait également les fonctions de rédacteur en chef et d'imprimeur. Il publiait surtout des annonces, des faire parts et le cours des denrées sur les marchés.

Les festivités se déroulèrent autour de Matthias KLOPFER et d'Ulrich VILLINGER, le patron du groupe de presse de Waiblingen (20 km à l'ouest de Schorndorf) auquel le journal appartient depuis 1971, accompagné de journalistes venus rencontrer leurs lec-

teurs désireux de mettre un visage sur les signatures du quotidien.

Toujours sur la brèche, les « Schorndorfer Weiber » (voir article « Les 60 ans des Schorndorfer Weiber » dans le N° 37 de « TSD » de juin 2010) vendaient, à bas prix pour leurs œuvres, des spécialités souabes de leur fabrication que les badauds dégustaient en écoutant toutes sortes de chants, interprétés par le PopUpChor, et de musiques jouées par l'orchestre de cuivres « Charivari ». Les enfants eurent droit à un spectacle de marionnettes.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Les pompiers en grand pompe

Tout au long du printemps 2010, les sapeurs-pompiers de Schorndorf furent à la fête. Début mai 2010, les vétérans se retrouvaient autour du 1^{er} camion-citerne acheté 27 306,00 Mark par leur caserne en 1950: un Daimler-Benz TLF 15 d'une contenance de 2 500 l. A partir de 1978, il servit aux jardiniers municipaux pour l'arrosage des plates-bandes et pelouses. Sa remise à neuf demanda 3 000 heures de travail à l'association des collectionneurs de véhicules de pompiers anciens. Créée en 1996, elle compte 140 adhérents qui voulaient fêter dignement les 60 ans de son plus vieux modèle avant de le présenter le 20 juin suivant parmi plus de 100 engins de pompiers d'autrefois exposés sur la Marktplatz et devant la Spitalhof de l'Archivplatz.



Ce dimanche là, un cortège musical, composé de pompiers musiciens et de l'orchestre de cuivres « Charivari », une fois de plus mis à contribution, entourait Matthias KLOPFER pour l'ouverture de la 4^{ème} manifestation de ce genre

dans sa ville (la plus importante d'Allemagne du sud). Tout au long de la journée, avant de visiter Schorndorf, ses monuments et ses musées restés ouverts pour l'occasion, des milliers de connaisseurs et de curieux de tous âges purent admirer des modèles construits, parfois il y a plus de 80 ans et roulant à 60 km/h, pour les soldats du feu de toute l'Allemagne: Bade-Wurtemberg, Bavière, Hesse, Rhénanie du Nord-Westphalie (407 km parcourus depuis Solingen) par Magirus, Mercedes-Benz, Chevrolet Capitol (autrefois propriété du centre de secours de Copenhague), Ford et Opel.



Le samedi 3 juillet 2010, en présence de personnalités et d'élus, on inaugurerait le nouveau poste de secours des pompiers de Schornbach (faubourg nord rattaché à Schorndorf en 1974). Après 2 ans 1/2 de travaux d'un montant de 830 000 € et 40 années d'installation provisoire, Tobias WÜST, Commandant des 44 volontaires du détachement, recevait les clés d'un bâtiment moderne et spacieux comprenant des locaux destinés à l'entraînement et 3 garages donnant directement sur la route principale.

« Sources: « Schorndorfer Nachrichten », « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, KÖRNER



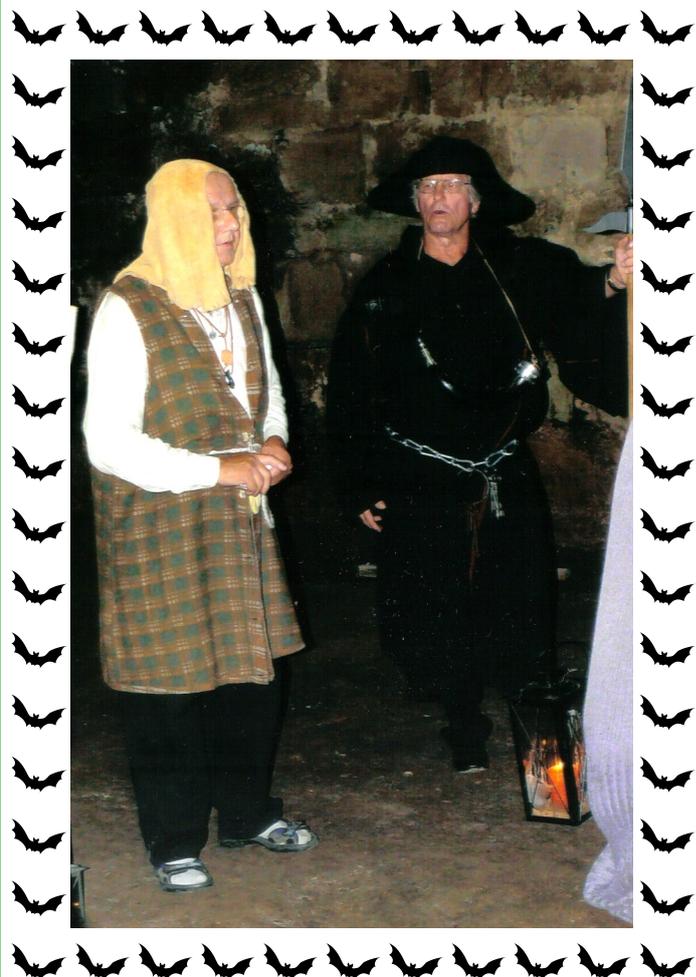
La Schowo d'Eberhart et de Jürgen



Du vendredi 16 au mardi 20 juillet 2010 la **SCHO-WO** (SCHOrndorfer WOche), 42^{ème}

édition de la « fête locale de la bière » en plein air... cette année en plein vent pluvieux, que nos adhérents prisent tant dans les années 90; Maintenant devenus parents ou grands-parents, ils semblent préférer l'Adventsmarkt (Marché de Noël). Comme chaque année, les associations locales proposaient plus de 100 animations pour tous les goûts et tous les âges dans le centre ancien: entre autres, musiques de tous styles jusqu'au radio-crochet, tournois de boules ou d'échecs, marché aux gravures et bouquins anciens...

Le vendredi à 18 H 00, Matthias KLOPFER (photo en bas à gauche en habit Renaissance) ouvrait 5 jours de beuveries joyeuses, accompagnées des traditionnelles saucisses, en perçant le fut de bière de manière à arroser les premiers rangs de joyeux drilles. Parmi eux, Jürgen WÖHRLE et Eberhart HEIDERICH, compères de diableries en tous genres bien connus des Tullistes, revêtirent des costumes du début du XVII^{ème} siècle pour jouer une saynète inspirée par l'histoire de la ville (voir articles « Le fantôme du château » et « Walter BUTLER » dans les N° 29 de mars 2006 et 30 d'août 2006 de « Nouvelles de Schorndorf »).



Eberhart, « le SCHILLER de Schorndorf », écrit le poème excellemment traduit ci-après par Corinne DUCHER-DELMAS qui réussit, exercice délicat, à en conserver le rythme et le style.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: GRÖGER, KÖRNER

Le gardien de nuit de Schorndorf

Le gardien de nuit fait sa ronde
Et appelle la nuit à s'emparer
de la ville
Qui s'enfonce doucement dans
la quiétude
Même les chiens ont cessé d'abo-
oyer.
Mais c'est maintenant que s'é-
veillent les esprits
Et c'est après minuit qu'ils sur-
gissent dans toute leur imperti-
nence
Sur les poutres et dans les buis-
sons
Tantôt ici et tantôt là
A la recherche de leur maître.
Même les plus intrépides tres-
saillent
Devant les fantômes qui han-
tent les imposantes bâtisses
On les devine, ces esprits venus
Nous narguer et nous épier
dans les recoins sombres
Mais c'est dans la cave lugubre
que les palpitations se font plus
intenses
Alors on attend avec impatien-
ce
Le tintement des cloches annon-
ciatrices du jour
Enfin la lumière, la clarté !
Autrefois, dans le château de
Schorndorf vivait
Un homme originaire d'Irlan-
de
Tout d'abord colonel,
En pleine discorde chrétienne,
Auprès de l'Empereur il chevau-

chait

Puis après avoir tué Wallenstein
Il reçut le titre de « Comte »
Et Schorndorf comme récompen-
se
Il n'en profita guère
Car il n'y fit pas de vieux os
L'échanson au prénom de Wal-
ter
Veillait en ce lieu à la place de
l'Empereur
Au rayonnement du catholicis-
me
Mais il n'y arriva point
De nos jours il vient encore
hanter les lieux de toute sa froi-
deur!
Dans les caves on est aussi en-
touré
De fantômes mais ceux-ci vien-
nent donner de la vie!
Laissons les sortir du tonneau
Et remplir notre verre scintil-
lant.

BONNE ANNEE 2011



Les meilleurs vœux

Le 2 mars 2010, les classes de 4^{ème} (CM1 en France) de l'école élémentaire Don-Milani de Dueville allaient à Venise pour recevoir le 1^{er} prix du concours de la Région Veneto pour la meilleure carte de vœux des fêtes de Noël de l'année 2009.

Les enfants furent très enthousiastes à l'idée de participer à ce concours. Dès que la maîtresse leur en parla, ils voulurent commencer à dessiner tout de suite. Ils feuilletèrent des livres à la recherche d'images du territoire de la Vénétie et surtout de Venise, les plats typiques, les paysages, les contes... Puis durant les heures d'art plastiques, chacun fit son dessin et ils les envoyèrent tous.

Et un jour, la maîtresse leur annonça la bonne nouvelle. C'est le dessin de Matilde qui avait remporté le concours et ils iraient tous à Venise recevoir le 1^{er} prix!!!

♦ Matilde, que représentait ton dessin ?

« J'ai pensé aux rennes comme symbole de Noël et à la gondole comme symbole de la Vénétie. J'ai réuni les 2 idées et j'ai créé mon dessin: des rennes dans une gondole qui se laissent bercer sur l'eau de la lagune... C'est un dessin très simple, mais peut-être est-ce pour ça qu'il a été choisi. »

♦ Comment êtes-vous allés à Venise ?

« Nous sommes allés en car jusqu'à Venise, puis nous avons rejoint le Palazzo Ferro-Fini (siège du Conseil Régional) en bateau à moteur, accompagnés de la maîtresse, des représentants des parents d'élèves, de 2 membres de

l'association Agorà, de la présidente du « Consiglio di Circolo ». La directrice et le professeur DI GIOVINE représentaient la municipalité.



Nous avons visité le palais, on nous a expliqué son histoire et nous sommes allés dans la salle du conseil où nous avons rencontré le président de la Région, Marino FINOZZI. C'est lui qui nous a remis notre récompense: un poster-chèque de 5.000 € !

Beaucoup d'entre nous n'étaient jamais allés à Venise et c'était une belle occasion de visiter une si belle ville ! »

Traduction Claudine DOUMESCHE

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



Des majorettes de 40 ans

Le « Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini » de Povolaro, l'harmonie du plus grand des faubourgs de Dueville, existe depuis 1888. En 2010, elle fêtait les 40 années d'existence de son groupe de majorettes avec 2 grandes soirées spectacles: le samedi 12 juin au Villino Rossi de Povolaro et le samedi 20 novembre au Palasport de Dueville.

En 1969, le Président de l'association décidait d'adopter quelques jeunes filles à sa fanfare pour qu'elles ouvrent ses défilés en jouant du tambour revêtues d'un costume à ses couleurs et chantent pendant ses concerts. Leur nombre passa à une quinzaine et elles adoptèrent des perruques aux longs cheveux blonds et des mini-jupes qui, quoi que pas toujours bien vues par certains, permirent à la fanfare d'être de plus en plus souvent invitée pour des inaugurations.

Soucieuses de progresser, elles réalisèrent leurs premiers numéros avec drapeaux sous la direction du Maestro Gianmaria DAL SANTO. Puis elles firent appel à Mariangela RUMOR pour monter une série de carrousels et de défilés chorégraphiés qui les rendirent de plus en plus connues. Etape fondamentale de l'essor du groupe, « La fête du printemps » révéla tout leur

talent dans un nouvel uniforme resplendissant. Autant de souvenirs que nous raconte Anna-Luisa VALENTE, ancienne 1^{ère} majorette, dans l'encadré.

« Quand je pense à cette période, je revois des images:

- ♦ Monsieur VULCANO présentant son projet de majorettes à ma famille, la désapprobation de mon père, la perplexité de mon amoureux...
- ♦ Mon enthousiasme pour la nouveauté qui impliquait un défi, une bataille au moment où arrivait, même chez nous, l'écho des luttes féministes et l'explosion de la mini-jupe...
- ♦ Et puis l'après-midi à Vicenza pour les mesures de l'uniforme, pour essayer les bottes blanches et les étranges perruques aux très longs cheveux blonds chez un coiffeur du centre ville...
- ♦ Les premiers défilés jambes tremblantes, les applaudissements et les clins d'œil des garçons,... et penser à faire descendre la jupe sur les hanches avant de sortir du car, au cas où Monsieur le Curé aurait été dans les parages...
- ♦ Un défilé qui se termine par des pleurs désespérés, avec un musicien à dos parce que, par 2 fois, j'avais laissé tomber la canne et le pommeau d'argent qui la décorait était tout cabossé... »



Complesso Bandistico "V. BELLINI" di Povolaro

Depuis 1981, la variété des activités proposées aux jeunes se multiplie entraînant quelques difficultés de recrutement. Aussi maintenant les postulantes peuvent intégrer le groupe dès l'enfance; ainsi en 2000 de nombreuses recrues âgées de 7 ans, aujourd'hui confirmées, le rejoignirent. Actuellement, 25 jeunes filles de 6 à 22 ans se retrouvent 2 fois par semaine pour répéter sur des airs et dans des costumes sans cesse renouvelés.

Récemment, d'anciennes majorettes nostalgiques du passé formèrent une escouade de percussionnistes et d'instrumentistes avec une tenue spécifique.

Le groupe cherche continuellement à s'améliorer et à se renouveler en montant des spectacles extraordinaires comme « Moulin rouge », « En attendant Pechinno » et « Mamma mia », qui mêlent musique, danse, art et beauté.

Traduction Jeannie COLLIN

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



Inondations en Vénétie

Tout au long de l'année 2010, le centre de l'Europe connut une pluviométrie exceptionnelle qui causa de nombreuses inondations. Fin octobre 2010, des chutes de neige sur les pré-alpes lombardo-vénitiennes suivies d'un redoux, puis de pluies diluviennes en novembre, et la plus grande partie de cette Vénétie que nous aimons tant se retrouvait sous les eaux de ses rivières en crue.

Dans les zones les plus basses de la plaine padane, les flots recouvrirent les campagnes mais aussi les rues de plusieurs villes des provinces de Belluno, Padoue, Trévise, Vérone et Vicence.

Les chiffres montrent l'ampleur de la catastrophe:

- ♦ 131 communes (86 gravement) et 500 000 habitants concernés (6 670 isolés et 2 décédés), et 14 centres d'urgence ouverts pour les accueillir,
- ♦ 1 hôpital et 2 structures sanitaires et sociales évacués,
- ♦ 230 000 animaux morts,
- ♦ 1'autoroute et 55 routes nationales fermées,
- ♦ Sans compter les digues rompues et les éboulements,
- ♦ 800 pompiers mobilisés, aidés par 2 350 volontaires de la protection civile et 285 militaires.

- ♦ 530 mm de pluie en 2 jours sur la province de Vicence où se trouve Dueville aussi touchée, plus particulièrement dans son faubourg sud de Vivaro qui jouxte Vicence et où habitent certains de nos amis. **Nous sommes de tout cœur à leur côté dans les épreuves toujours douloureuses qu'apportent les catastrophes naturelles.**

Guy Jean-Pierre PLAS



« Eurovision »

Le 3 juin 2010, l'hebdomadaire « Le Point » traitait en couverture « Spécial Allemagne — Pourquoi elle gagne » avec la photo de Lena qui venait de remporter le 55^{ème} Grand Prix Eurovision de la Chanson le 29 mai à Oslo, capitale de la Norvège.

Les chaînes de télévision publiques d'Europe occidentale créèrent ce « Grand Prix » en 1956 sur le modèle du Festival de Sanremo en Italie, station balnéaire de la Riviera ligurienne qui chaque année fleurit le prestigieux Concert du Nouvel An de Vienne et reçoit l'arrivée de la célèbre course cycliste Milan/Sanremo. Il occupe encore l'antenne de RAI Uno 5 soirs consécutifs de chaque mois de février (pour en savoir plus aller sur <http://www.sanremo.rai.it>). Depuis quelques années, nos amis italiens ne participent plus à la compétition européenne considérant, à juste titre, que les votes géopolitiques des pays de l'ancien bloc de l'est et l'abandon des langues maternelles au profit de l'anglais dénaturent l'esprit du concours.

En 2010, malgré la persistance de ces tendances lourdes, l'Allemagne gagnait pour la 2^{ème} fois en 55 ans avec « Satellite », interprété (en anglais!) par Lena MEYER-LANDRUT, gracieuse jeune fille de 19 ans.

Guy Jean-Pierre PLAS

- ♦ *Le quiz du semestre (réponse en dernière page) consiste à trouver:*
 - * le dernier grand succès du Festival de Sanremo connu en France et dans toute l'Europe,
 - * quelle année, avec quel (le) chanteur (se) ou groupe et avec quelle chanson l'Allemagne gagna pour la 1^{ère} fois le Grand Prix Eurovision de la Chanson.

ECHOMITES



Le jumelage

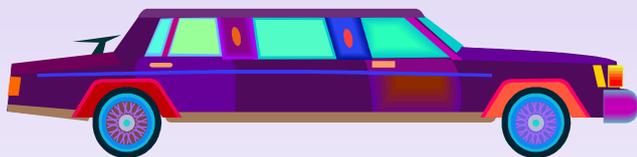
Sainte-Féréole – Manocalzati

Le mardi 10 août 2010, Sainte-Féréole signait un serment de jumelage avec Manocalzati qui devenait ainsi la 11^{ème} commune italienne jumelée avec une collectivité territoriale limousine. Manocalzati se situe dans la province d'Avellino (région de Campanie) et compte 3 096 habitants. Ravi d'accueillir

une nouveau membre italien dans la grande famille des jumelages de la Région, en qualité de Vice-président corrézien de l'Association des Communes Jumelées du Limousin, Guy Jean-Pierre PLAS représentait sa Présidente, Liliane DURAND-PRUDENT, aux cérémonies sympathiques et enthousiastes où près de 200 habitants de Sainte-Féréole entouraient une vingtaine de « Cugini di Campania ». Pendant leur séjour de quelques jours, ils visitèrent toute la contrée.

T-S-D

« Daimlerstadt » oblige, les colombages de la Marktplatz de Schorndorf servent souvent de décor à des présentations d'automobiles de collection de toutes marques. Mi juin 2010, s'y montraient 50 FIAT Cinquecento, de tous modèles et coloris, construites à Turin de 1957 à 1977.



Au même moment, FIAT ouvrait sur les Champs-Élysées parisiens (à la place de l'ancien Drugstore Publicis emblème des « 30 glorieuses »), son « Motor village » conçu par le célèbre architecte Jean-Michel WILMOTTE: 5 niveaux pour découvrir les derniers modèles des différentes marques du groupe turinois (FIAT, Alfa-Romeo, Lancia,...) qui se réfléchissent dans des rétroviseurs géants.

Toujours à Schorndorf, la jeune famille italienne DA CUSUMANO propose des spécialités de toute la botte (salamis, mortadelle, jambon de Parme, fromages, huile d'olives, légumes frais,...) dans sa boutique ouverte en février 2010 au N° 21 de l'Hammerschlag (au-delà de la voie ferrée en direction d'Haubersbronn).

Du 4 au 6 août 2010 de 10 H 00 à 19 H 00, un « marché français » animait la Marktplatz de Schorndorf pour la 1^{ère} fois. 12 de nos compatriotes marchands forains y présentaient leurs étals composés pour beaucoup de produits médaillés de concours agricoles: spécialités charcutières (jambons, saucissons, terrines) et fromagères, moutardes, et, bien entendu, vins, crémants et Champagne. Les ménagères pouvaient aussi y acheter du linge de maison provençal pour dresser leur tables à la française.

Grâce au succès qu'ils remportèrent, certains revinrent, du 12 au 18 décembre 2010, pour prendre la succession du stand tulliste sur l'Adventsmarkt de Schorndorf.

« So schön ist Schorndorf », ainsi s'intitule le Fotokalender 2011 de notre jumelle. L'illustrent 13 photos de ses plus beaux points de vue, prises par Jürgen DOBLER, Hans-Kristian BRIX et Klaus WEILAND: 1 pour la couverture et 1 pour chaque mois aux couleurs de la saison correspondante.

Vous pouvez encore vous le procurer dans 6 commerces de Schorndorf pour 12,90 €.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

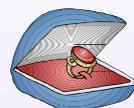
Le 25 octobre 2000, on inaugurait la « nouvelle » Künkelin Halle, où nous avons fêté les 35^{ème} et 40^{ème} anniversaires de notre jumelage en 2004 et 2009. Elle remplaçait la vieille salle ouverte en 1900 et donnait ainsi à Schorndorf l'espace polyvalent qui lui manquait pour accueillir spectacles de niveau national, congrès et manifestations diverses (voir article « Tout sur la Künkelin Halle » dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »). Avec 450 000 visiteurs, qui y fréquentèrent plus de 2 000 manifestations en 10 ans, elle justifie parfaitement le slogan « Halle für alle » (« Halle pour tous »).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Au début de l'année 2010, le cabinet MERCER classait 420 grandes villes des 5 continents selon 39 critères. Si Vienne en Autriche, l'ancienne capitale impériale redevenue capitale de la Mittel Europa, arrive en tête, 3 villes suisses et 3 villes allemandes trustent le top 10: respectivement les 6^{ème}, 7^{ème} et 8^{ème} places pour Düsseldorf, Munich et Francfort sur le Main.



Lorsque nous nous rendons à Dueville ou à Schorndorf, je signale régulièrement (sans grands résultats semble t'il!) aux maris à priori attentionnés de nos voyageuses que Vicence et Pforzheim sont les capitales de la joaillerie en Italie et en Allemagne. La 1^{ère} accueille chaque année plusieurs manifestations professionnelles internationales réputées. Dans la seconde, Chopard, le célèbre horloger-joaillier suisse cent-cinquantenaire, fabrique une partie de ses bijoux. Il faut dire que la marque appartient depuis 1963 à une famille de Pforzheim, les SCHEUFELLE.

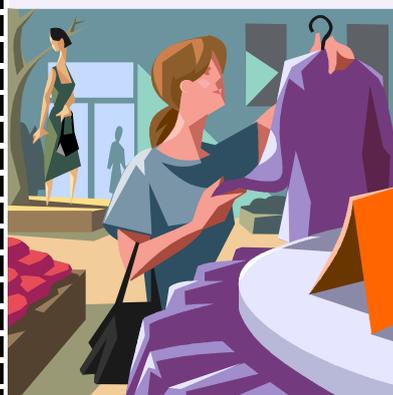


Pforzheim, vivier de créativité et de bon goût, semble t'il, puisqu'un de ses enfants, Tomas MAIER, assure depuis 2001 la direction artistique du maroquinier Bottega Veneta (« Petit atelier de Vénétie »). Depuis sa fondation en 1966, la maison, comble du luxe raffiné dans sa partie à l'égal d'Hermès où le jeune Tomas fit ses classes après être passé chez Guy LAROCHE et Sonia RYKIEL, promeut les savoir-faire ancestraux de la Vénétie. 10 lauréats de la 1^{ère} promotion de la Scuola della Pelleteria, créée par l'entreprise en 2006, travaillent aujourd'hui dans la région de Vicence, où les Tullistes raffinés deviendront peut-être leurs clients...



Dans le domaine du luxe, parmi les synergies germano-italiennes évoquées page précédente, on peut ajouter le rachat par le groupe milanais « cultissime » Prada de la marque lancée en 1973 par la créatrice hambourgeoise Jil SANDER qui propose également des collections masculines depuis 1997.

En parallèle, les alliances franco-italiennes tirent aussi leur épingle du jeu. Pal Zileri, la grande marque de vêtements (siège et usine à Quinto Vicentino, entre Vicence et Dueville) fêtait en 2010 ses 30 ans d'existence au cours desquelles elle conquiert 70 pays en mêlant classe et fantaisie à l'italienne. Fait suffisamment rare dans l'alta moda masculine pour être souligné, Yvan BENBANASTE, son directeur artistique depuis 2007, vient de Lyon.



A surveiller, après avoir redressé Cristofle, Maurizio BORLETTI, un des propriétaires de la chaîne de magasins italienne La Rinascenza entend en faire, comme les magasins du Printemps, rachetés en 2006, des temples du luxe international.

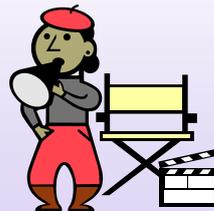
Le saviez-vous? Si vous achetez des produits pour l'entretien des cuirs de la marque Woly, sachez que la société Melvo les fabrique à Ludwigsburg (40 km au nord-ouest de Schorndorf). D'ailleurs, la plupart des cirages de qualité viennent d'Allemagne dont l'industrie chimique reste la plus puissante du monde.



Le 1^{er} novembre 2010, l'Allemagne adoptait à son tour la carte d'identité biométrique au format d'une carte de crédit. Elle comporte la photographie du ressortissant et, s'il le souhaite, ses empreintes digitales.

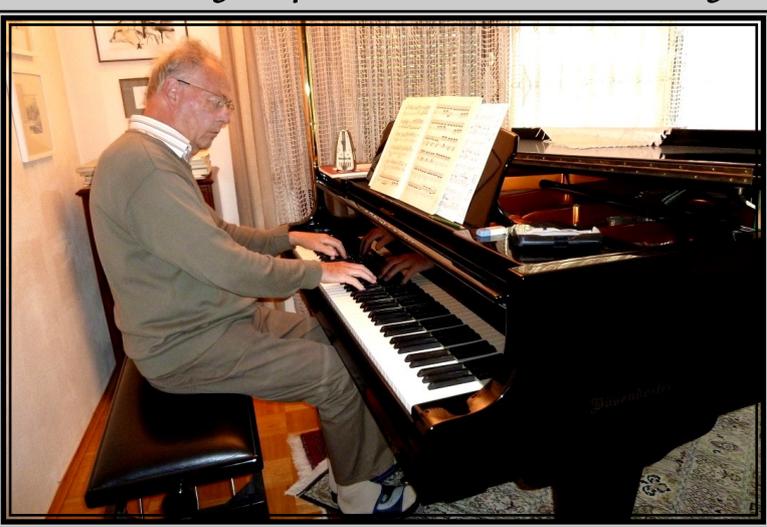


Après avoir connu un grand succès lors de sa sortie en France il y a près de 2 ans, le film « Le petit Nicolas », avec Valérie LEMERCIER, Sandrine KIBERLAIN, Kad MERAD, sortait en Allemagne sous le titre « Der Kleine Nick ». L'affiche annonçant sa projection à Schorndorf début novembre 2010 mentionnait « aussi drôle que les Ch'tis, la nouvelle comédie française à succès ».



Né à Berlin le 21 décembre 1935, Peter GRÖGER ; qui passa les 10 premières années de son existence en Haute-Silésie (province allemande depuis le Moyen-âge, aujourd'hui polonaise), décédait brusquement le 26 septembre 2010, lors de vacances dans l'île grecque de Santorin en mer Egée.

De nombreux tullement les membres turgique de la Tulle, connaît qui apprit notre ses nombreux sé- Il étudia le latin puis devint pro- que au Burggym- Pianiste profes- nait aussi des ré- mémorable dans laire du cloître



listes, notam- de la chorale li- Cathédrale de saient bien Peter langue lors de jours en France. et la musique, fesseur de musi- nasium. sionnel, il don- cital s dont un la salle capitu- de Tulle le 22

juin 1982, où il accompagnait la soprano Marianne KÖHNLEIN-GÖBEL. Notre comité adressa ses condoléances à son épouse Waldtraut, qui écrit de temps en temps des articles pour notre bulletin, à ses enfants et à ses proches.

« Le bulletin de juin 2010 est très bien. Je suis ravie de retrouver mes photos, et ça me rappelle les belles journées que nous avons passées avec nos amis de Dueville.

Vous avez accompli un formidable travail. »

✍ **Jeanine INSERGUET - Tulle**

Le 19 juin, à l'occasion d'un repas au nouveau restaurant « Pfauen » (voir article page 28), nous avons eu le plaisir, Eberhart et moi, de nous voir remettre par Jean-Pierre le N° 37 de « TSD », et cela en couleur! Cadeau de Jean-Pierre à Angelika, Ralf, Thomas, Brigitte et nous.

Les 37 numéros, que j'ai tous gardés, sont un vrai trésor de notre mémoire commune, de l'histoire de notre jumelage qu'on pourra transmettre aux générations qui nous suivront et qui les inspireront, je l'espère, à continuer dans la voie de l'amitié entre nos villes.

Je me sers aussi des articles de Jean-Pierre sur l'histoire de Schorndorf quand je fais des visites guidées pour des groupes franco-allemands des comités

de jumelage des environs.

Les articles qui m'ont particulièrement intéressés dans le N° 37: celui sur les ancêtres souabes de Didier CHIRSTOPHE (quelle amusante découverte!), les articles « Noël vu par... » et le récit de l'après-midi « Autour du mur » au Collège Victor-Hugo (quelle bonne idée de Corinne DELMAS!). J'ai passé 3 soirées excellentes à lire ce « TSD »!

✍ **Anne-Marie HEIDERICH - Schorndorf**

« BRAVO! Pour votre journal si intéressant! »

✍ **Elisabeth SOUBRANNE - Présidente du Comité de jumelage Egletons - Uffenheim**

Vous aussi écrivez nous à l'adresse indiquée en bas de la dernière page ✍ ✍ ✍



📖 **MOTS ET EXPRESSIONS** 📖

- 📖 **Prendere due piccioni con una fave** ⇨ Faire d'une pierre deux coups
- 📖 **Patti chiari amicizia lunga** ⇨ Les bons comptes font les bons amis
- 📖 **Quando si è in ballo bisogna ballare** ⇨ Quand le vin est tiré il faut le boire
- 📖 **Se non è zuppa è pan bagnato** ⇨ C'est bonnet blanc et blanc bonnet
- 📖 **Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare** ⇨ Il ya loin de la coupe aux lèvres
- 📖 **Dire pane al pane e vino al vino** ⇨ Appeler un chat un chat
- 📖 **Il passo più difficile è quello dell'uscio** ⇨ Il n'y que le premier pas qui coûte
- 📖 **Cadere dalla padella nella brace** ⇨ Tomber ce Charybde en Scylla
- 📖 **Il mattino ha l'oro in bocca** ⇨ L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt
- 📖 **Megio l'uovo oggi che la gallina domani** ⇨ Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras
- 📖 **Chi ride in gioventù, piange in vecchiaia** ⇨ Tel qui rit aujourd'hui demain pleurera
- 📖 **Tanto si va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino** ⇨ Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse
- 📖 **Ognuno tira l'acqua al proprio molino** ⇨ Chacun voit midi à sa porte
- 📖 **Buon vino non mente** ⇨ Bon vin ne saurait mentir

Traduction Bernadette BRAY



Projets du Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville

Fevrier 2011:

- ◆ Diffusion du N° 38 de « TSD — Nouvelles de Schorndorf ».

➔ **ATTENTION - Assemblée générale ordinaire du comité avec élection triennale du conseil d'administration, du bureau et des sections en charge des relations avec Schorndorf et Dueville par les adhérents à jour de cotisation présents ou ayant donné pouvoir à un adhérent lui-même à jour de cotisation.**

L'élection de cette année revêt une importance toute particulière. En effet, 60 ans après la signature du 1^{er} d'entre eux entre Montbéliard et Ludwigsburg, les jumelages connaissent une évolution bien naturelle qui appelle un nouveau souffle, notamment pour poursuivre et étendre leurs actions en touchant de nouveaux publics. La réorientation probable des subventionnements européens à partir de 2013 et la limitation de tous les financements publics ne peuvent qu'encourager notre réflexion selon les 3 grands axes suggérés ci-après.

- ◆ **Faire découvrir au plus grand nombre l'Allemagne et l'Italie autrement et favoriser les relations individuelles ou associatives restent une priorité. Pour y parvenir le conseil d'administration, le bureau et les commissions que vous élirez pourraient s'appuyer sur les axes listés ci-dessous:**



Avec ce programme, préparons l'avenir tout en préservant le patrimoine inestimable que « Les Troubadours » et « L'Albverein » nous ont apporté en 1964: LE JUMELAGE AVEC SCHORN-DORF, ÉTEN-DU DEPUIS A DUEVILLE. Photographie aimablement prêtée par Jean-Louis VACHAL.

TS D

- * Poursuivre et encourager,
 - ◇ les voyages et l'accueil de nos amis de Schorndorf et de Dueville, sur des thématiques européennes et originales,
 - ◇ les échanges scolaires, y compris avec les établissements de l'enseignement technique et agricole,
 - ◇ les stages linguistiques ou professionnels,
 - ◇ les échanges associatifs (culturels, sportifs, autres,...),
 - ◇ les échanges musicaux (écoles de musique, festivals, chorales, fanfares, groupes, orchestres,...),
 - ◇ les échanges économiques (marchés du vin et de Noël de Schorndorf,...),
- * Collaborer avec des associations tullistes et corréziennes pour monter des conférences sur les célébrités de Schorndorf (Gottlieb DAIMLER, Karl-Friedrich RHEINARD, Barbara KÜNKELIN) et de la région de Dueville (CANOVA, GIORGIONE, MANTEGNA, PALLADIO)...,
- * Organiser des,
 - ◇ soirées mensuelles de conversation allemande et italienne en alternance,
 - ◇ fêtes germano-italiennes, avec spécialités préparées nous-mêmes et/ou avec la participation d'amis de Schorndorf et de Dueville,
- ◆ **Travailler à la construction d'un réseau avec d'autres comités de jumelages, notamment germano-italiens, par exemple à l'occasion de la journée de l'Europe du 9 mai. Ce travail en réseau, notre comité,**

une fois de plus précurseur en Corrèze, l'engageait dès 2001 avec d'autres comités, le continue depuis et entend bien le poursuivre: pour mémoire, citons nos actions communes avec les comités d'Argentat, Donzenac, Egletons, Meyssac, Seilhac, Uzerche, Bujaleuf, Saint-Yrieix la Perche.

- ♦ Lancer une section destinée aux jeunes.

Pour s'occuper au mieux de ces projets, le renforcement des commissions s'impose, surtout avec des adhérents disposant de temps et/ou maîtrisant l'outil informatique (Internet, et Windows – word, excel – publisher, etc...), les langues allemandes et/ou italiennes.

Printemps 2011:

- ♦ Séjour à Tulle de collégiens du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf dans le cadre de l'appariement avec le Collège Victor-Hugo (**établissement scolaire partenaire**), puis de lycéens du même établissement dans le cadre de l'appariement avec le Lycée Edmond-Perrier (**établissement scolaire partenaire**).

Juillet 2011:

- ♦ **Voyage à Dueville.**(programme en attente).

Les amis font les jumelages...

...et leurs relations privées confortent nos relations collectives, nous en sommes tous convaincus. Ainsi au cours de l'été 2010:

- ♦ Des Corrèziens séjournèrent chez leurs amis de Schorndorf: Isabelle, Jocelyne, Michèle, Jean-Pierre,...
- ♦ Des Schorndorfer passèrent quelques jours chez leurs amis Corrèziens: Sonja, Jürgen, Klaus, Ulrich...

140 PHOTOS DANS CE NUMERO



140 FOIS MERCI AUX PHOTOGRAPHES..

ET AUX TRADUCTEURS

Réponses au quiz du semestre

- ♦ **Le dernier grand succès du Festival de Sanremo connu en France et dans toute l'Europe:**
 - * en 1994, « La solitudine » de Laura PAUSINI qui mène maintenant une carrière internationale.
- ♦ **L'Allemagne gagna pour la 1^{ère} fois le Grand Prix Eurovision de la Chanson:**
 - * en 1982, avec Nicole qui chantait « Ein Bißchen Frieden » (« La paix sur Terre »),
 - ◇ cependant 2 artistes allemands remportèrent aussi le concours pour le compte d'autres pays, Udo JÜRGENS en 1966 avec « Merci, chérie » pour l'Autriche, et Vicky LEANDROS (d'origine grecque) en 1972 avec « Après toi » pour le Luxembourg.

Bulletin réalisé avec le soutien d'une subvention exceptionnelle,
au titre du Ministère de la Culture et de la Communication,
sur la réserve parlementaire de Monsieur François HOLLANDE,
Député — Président du Conseil Général de la Corrèze.



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSD ». Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).

TSD/TULLE — SCHORNDORF — DUEVILLE
« Nouvelles de Schorndorf »
Bulletin semestriel gratuit — 17^{ème} année
Directeur de publication: Guy Jean-Pierre PLAS
Conception, réalisation, diffusion,
Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville
CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle